

UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS DE LA COSTA  
CARIBE NICARAGÜENSE  
URACCAN

\* 378.242  
6569

RECINTO UNIVERSITARIO  
" LAS MINAS "  
EXTENCION ROSITA



MONOGRAFIA PARA OBTAR EL TITULO DE  
LICENCIATURA DE EDUCACION INTERCULTURAL BILINGUE E.I.B

ANALISIS DE LA LEXICOLOGIA DE LA LENGUA SUMU  
PANAMAHAKA

AUTORES : BRA. TOMASA GOMEZ MOORDY  
BR. DONALD TAYLOR ALVARADO

TOTORA : DRA. ELENA BENEDICTA

ROSITA, R.A.A.N – MARZ



1.INDICE	PAGINA.
INDICE .....	i
INDICE DE ANEXO .....	ii
DEDICATORIA .....	iii
AGRADECIMIENTO .....	iiii
1.INTRODUCCIÓN .....	1-2
2. Objetivos .....	3
3.conceptos básicos sobre lingüística y morfología .....	4-8
3.1 Morfología flexiva.....	9-10
3.2 Formación de palabras .....	11-12
3.3.1 Morfología composicional .....	13
3.3.2 Derivación morfológica .....	14
3.3.3. Derivación sintagmática.....	15
3.3.4 Calco semántico.....	16
3.3.5 Extensión semántica.....	17
3.3.6 Prestamos lingüísticos.....	18
3.3.7 Creación espontánea.....	19
4. Procesos de creación de nuevas palabras en educación y salud. ....	20-22
4.1 Identificación de palabras en el área de salud y educación, que necesita hacer neologismos. ....	23-25
4.2 Selección de un subgrupo de las palabras, Salud y Educación. ....	26-28
4.3. Creación de nuevas palabras en salud y educación.....	29
4.4.1. Salud.....	29-32
4.4.2. Educación.....	33-36
5.CONCLUSIÓN.....	
6. RECOMENDACIÓN .....	
7.BIBLIOGRAFÍA.....	
8.ANEXO.....	



## INDICE ANEXO

1. Acta de entrevista a Sindicos Comunales.
2. Acta de entrevista a pastores.
3. Acta de entrevista a docentes y Directores de Colegios.
4. Acta de entrevista a ancianos.
5. Acta de entrevista a grupo Focal alumnos (as )
6. Acta de entrevista a grupo focal hombres.
7. Acta de entrevista a grupo focal mujeres.
8. Cuadro de formulación de oraciones Educacion y Salud.
9. Fotografias de las comunidades Kalmata, Betania.
10. Mapa de la comunidad de Betania ( Yalinking )

## DEDICATORIA:

El presente trabajo tenemos el honor de dedicar a: Dios nuestro creador todo poderoso, por permitirnos la vida la salud y sabiduría. Le rogamos nos siga iluminando para seguir adelante.

Nuestros seres queridos por apoyo y la confianza que nos han brindado y por todos los sacrificios triunfos y alegría que hemos compartido.

Nuestros profesores@ como una muestra de amor porque han dedicado tiempo y esfuerzos para encaminarnos por la senda del saber hasta alcanzar una meta mas en nuestras vida profesional.

De igual manera dedicamos nuestro trabajo investigativo a nuestros hijos quienes son Kenia Sobeyda Taylor Gómez, Darwin Oswaldo Taylor Gómez y Josué Araon Taylor Gómez, también a mis padres Fribin Taylor (q,e,f) y Margarita Alvarado L. quienes nos apoyaron para que nosotros pudiéramos culminar nuestros estudios universitarios.

Nuestro amigos@ ancianos@ principalmente señor Rosendo Thompson, que nos aportaron sus granitos de arena para que este trabajo sea de mucha importancia para las futuras generaciones venideras .

Nuestra tutora por saber guiar nuestros pasos en la investigación y tener la paciencia necesaria al momento de nuestros trabajos.

BRA. Tomasa Gomez Moordy

BR. Donaldo Taylor Alvarado

## AGRADECIMIENTO:

Agradecemos al señor que nos ha iluminado para salir adelante en nuestros estudios y todas las personas que nos brindaron su valioso conocimiento y apoyo para poder obtener mayor información en la elaboración de nuestra monografía, principalmente a los amigos@, ancianos@ de las diferentes comunidades.

También agradecemos a todos los profesores@ que de una u otra forma nos brindaron su conocimiento para hacer realidad nuestra profesionalización en la educación intercultural Bilingüe Sumu (E.I.B) .

En especial al profesor Eloy Frank Gómez, que a través de sus gestiones fuera posible que los docentes Bilingüe puedan profesionalizarse en una universidad, y así abrir espacio y camino a los nuevos profesionales para el mejoramiento de una mejor educación dentro del programa de Educación Intercultural Bilingüe Sumu – Mayangna.

BRA. Tomasa Gómez Moordy

BR. Donald Taylor Alvarado

## 1 INTRODUCCION:

El presente trabajo investigativos es la preocupación de nosotros como estudiantes y futuros profesionales miembro del pueblo indígena Sumu – Mayangna Panamahka, que han venido manifestando algunos desconocimiento propia de nuestra lengua materna.

Hemos considerado este trabajo investigativos de suma importancia para las comunidades hablantes de la Lengua Sumu – Panamahka, trataremos identificar algunos prestamos lingüísticos de otros códigos que actualmente se usan en las comunidades, así como el rescate el crear nuevas palabras en el ámbito de la salud y educación fortaleciendo nuestra lengua materna.

Nuestro tema de estudio es análisis de la lexicología de la lengua Sumu - Panamahka la existencia de palabras prestamos lingüísticos de nombres de medicamentos y enfermedades en nuestra propia lengua dificulta una buena comunicación entre enfermos y los profesionales de la salud. Así también los docentes en el área de educación no utilizan ciertas palabras en la Lengua nativa por estas razones queremos crear nuevas palabras en nuestra propia lengua que permitan mejorar nuestra comunicación.

Para la realización de esta investigación utilizamos entrevista mediante un documento de preguntas y respuestas abiertas, participativa, entre las autoridades comunales, docentes, alumnos@s personas que trabajan en el área de salud y educación se realizo entrevista a grupos focales, mujeres, hombres, ancianos@s así mismo a niños@s, abarcamos este trabajo en cuatro comunidades indigenas, Fruta de Pan, ( Brikput, Dibahil, Kalmata y Betania (yalingking ).

Existe el marco jurídico legal contenida en la Ley No. 28 Ley de Autonomía, ley No. 162 Ley de lenguas en ellas contienen todos aquellos derechos que se expresan.

La ley No. 28 Ley de Autonomía en el Arto. 4. Las regiones en donde habitan las comunidades de la Costa Atlántica, gozan dentro de la unidad del estado Nicaragüense de un régimen de autonomía que la garantiza el ejercicio efectivo de sus derechos históricos y de mas, consignado en la constitución política.

El español, es el idioma oficial del estado y las lenguas de las comunidades de la Costa Atlántica serán de uso oficial de las regiones autónomas.

Ley No. 162 Ley de lengua, en su artículo 2. Dice lo siguiente: las comunidades de la Costa Atlántica tienen derecho a la preservación de sus lenguas el estado establezca programas especiales para el ejercicio de este derecho proporcionará los derechos necesarios para el buen funcionamiento de los mismos dictará leyes destinados a promover acciones que aseguren que ningún Nicaragüense sea objeto de discriminación por razón de sus lengua.

1 Ley de estatuto y autonomía para la costa Caribe Nicaragüense No. 28.

2 Ley de lenguas No. 162

## 2 OBJETIVOS:

### a) OBJETIVO GENERAL:

Fortalecer la lengua materna con la creación de nuevas palabras en la rea de educación y salud .

### b) OBJETIVO ESPECIFICO:

1. Identificar los prestamos de ingles, Español y Misktios en el ámbito educacion y salud.
2. Selección de un subgrupos de prestamos del grupo inicial identificado en el objetivo especifico uno.
3. Rescatar palabras endesusos correspondientes a las palabras seleccionadas en el objetivo dos .
4. Evaluar los neologismos ya creados en el ámbito de educacion y salud.
5. Crear nuevas palabras para las palabras que no se pueden rescatar.
6. Validar los resultados en las comunidades especifica.

### 3 CONCEPTOS BASICOS SOBRE LINGÜÍSTICA Y MORFOLOGIA:

La lingüística es el estudio de las lenguas humanas hablado o escrito del propio de un pueblo o nación, se compara los diferentes códigos lingüísticos, sonidos, las raíces de donde se origina y las relaciones entre las lenguas.

“Según a y lleva S.” Gutiérrez, la lingüística no es la única ciencia que cuenta con una disciplina que atiende al nombre de la morfología, es por eso que los hablantes de cada lengua con el tiempo indaga nuevos conocimientos y se va mejorando cada vez mas, el signo lingüístico acorde a la regla ortográfica y sonido de articulaciones gramaticales.

Además a través del sintaxis, se crea nuevos términos lingüísticos propios así también los sonidos, símbolos y señales, de igual manera existen varias parte, Morfológicos, Morfemas y Grafemas, a través de estas se va mejorando nuevas estructuras y formas con su significado propio de las palabras.

Con el estudio de la lingüística se descubre nuevos conocimientos y crea nuevas estructuras ortográficas, las unidades “Léxicas” tienen, como sabemos un significado y existe una disciplina que lo estudia: la lexicología también tienen una función dentro de la oración, sujeto, objeto y predicado.

#### CONCEPTO DE MORFOLOGÍA:

Dentro de las palabras existen dos variedades pequeños libres y ligada otra vez de unión de dos partes, se une y se forman las palabras ejem. En las palabras Sumu – Mayangna “âki” tiene unión de dos partes â y ki a esto se le llamamos morfemas.

La morfema es la parte mas pequeña y cada uno tiene sus propios significados, según Ángela D. Tulio, todas las palabras tienen estructuras interna” los formantes que pueden querecer como palabras independientes son formas libres las otras que necesariamente variado a otra morfema son formas ligados.

La morfología estudia sobre la formación de las palabras en todas las lenguas, asi tambien cada morfema tiene su propio significado, porque en Sumu unicamente la morfema ( â ) tiene su propio significado y se une con otras piesa ( - ki ). Por lo tanto no podrá separar mas de estas piezas, por lo cual el morfema ( â ) con el (ki) las dos morfemas se unen y se forman una palabra compuesto, es la palabra ( âki ) cada morfema tiene su propio significado.

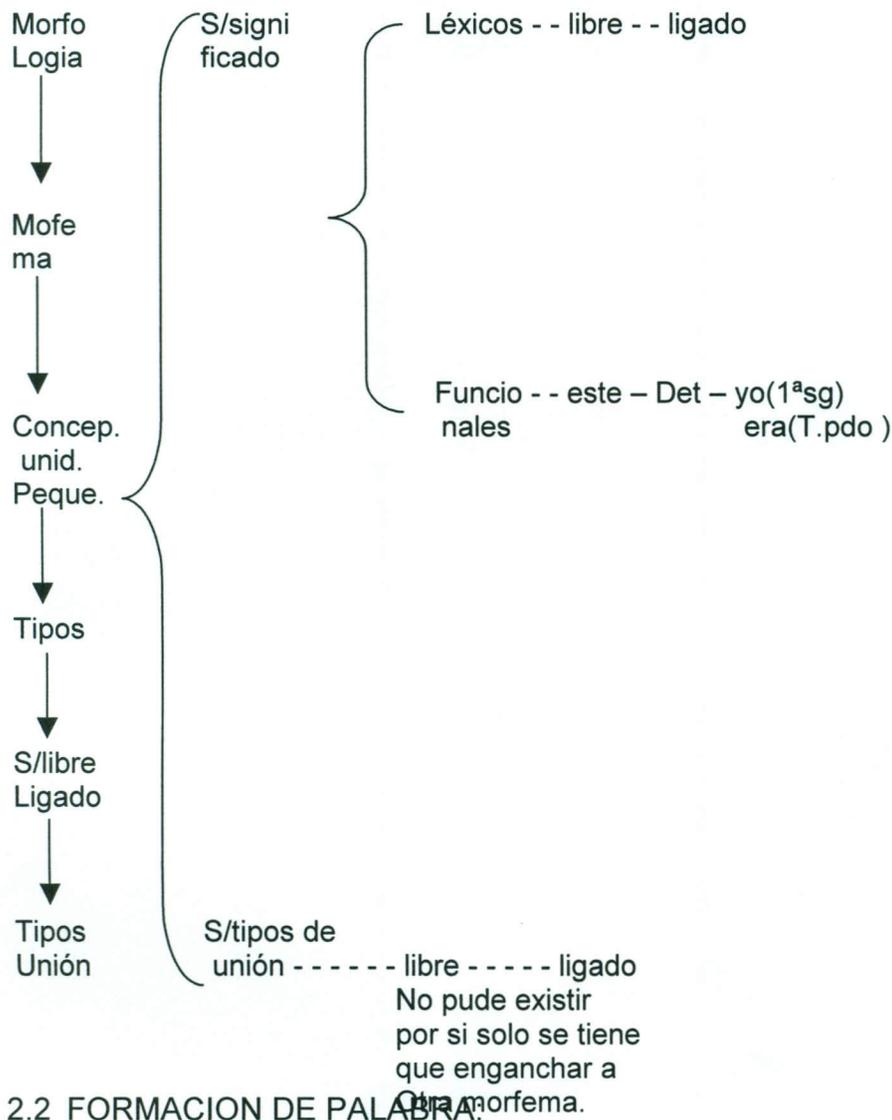
Como hemos hablado anteriormente existe otros tipos de morfemas se separan con sus debidos significados, léxico y funcional, sin embargo cada morfema tiene su propia forma como unirse y formar una palabra y también puede estar separado y ligado también, abordaremos sobre cada uno de ellos.

Como ya hemos dicho ahora vamos a dar a conocer el significado de cada tipo: es el léxico funconal.

El primero es Léxico: Es la forma descriptiva de los nombres palabras, como por ejemplo: û ( casa ) tibil ( mesa ) buk ( libro ) bilam ( sardina ) pan ( árbol ) etc. Por lo tanto todos los nombres son descriptivos.

El segundo tipo es el funcional dentro de las palabras se añade una pieza gramatical que indica la función que corresponda, también dentro de ella existe dos tipos, libre, ligado. Dentro del libre puede ser, adi – este ( det ), yak –

alli ( ayuski - posp ), witin – él ( ayang T.pdo), dawak, kat bangh ( yul lâih yak - conjunción ) y el otro tipo es ligado. Dentro de estos fenómenos, yang ( 1ª , sg ) entonces – na ( t.pdo. ).

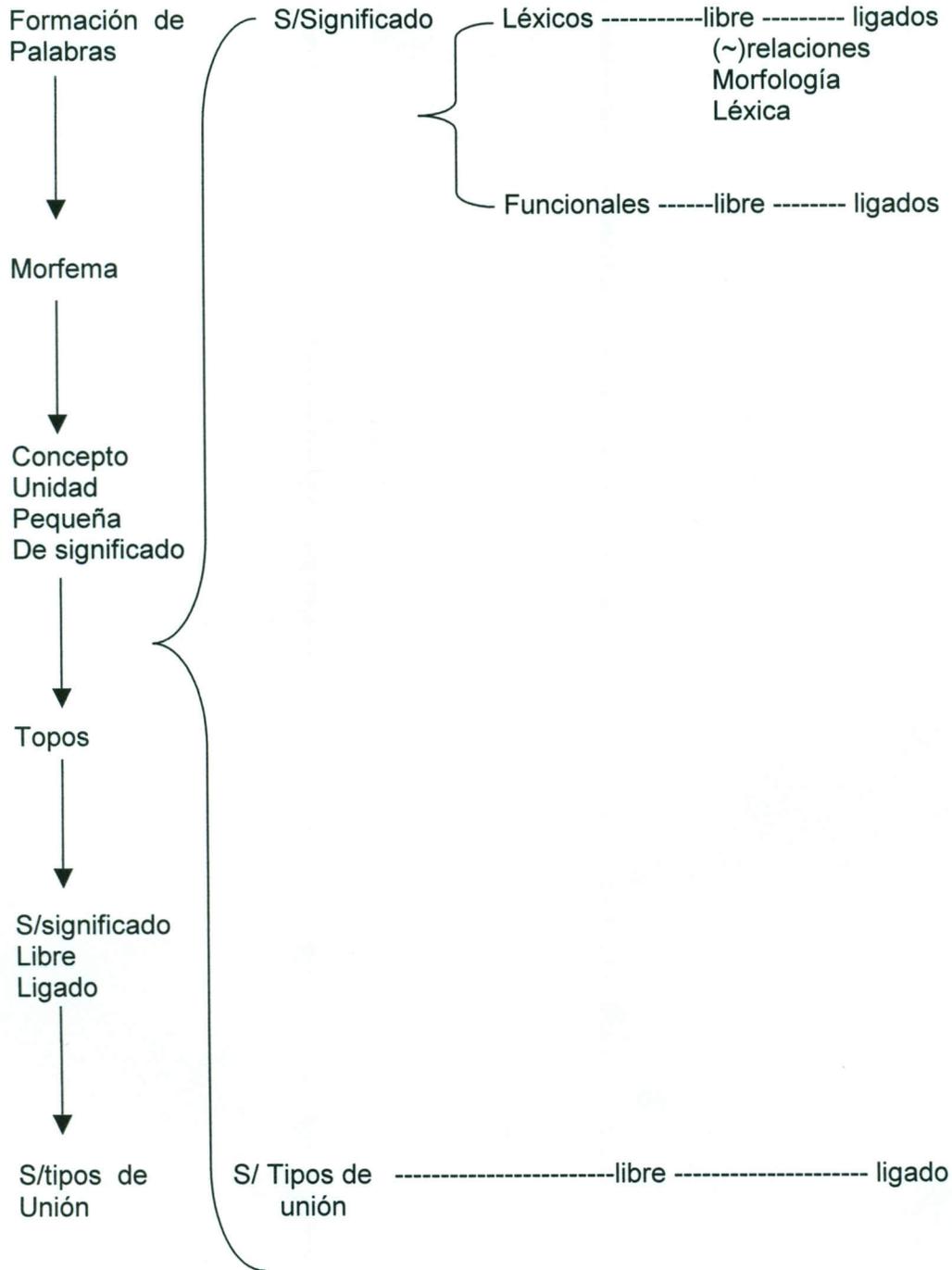


En el proceso de la formación de palabras se clasifica en tres afijo, sufijo, infijo, cada ellos realiza sus propias funciones dentro del proceso morfológico, sin ellos pueden estructurar términos o palabras como por ejemplo; la palabra Suh esta raíz (afijo) y nin es el sufijo en la union de dos se forma una palabra completa "Suhnin" y tambien la raíz de afijación (kî) con el infijo (ni) se forma una palabra (kî + ni = kîni) pertenece a uan persona, los sentidos de varian de los formantes según, Angela Di Tulio, algunas palabras se forman mediante mas de un proceso morfológico.

Existe otros tipos de morfemas que se va formando con dos o mas formantes a estas palabras se le denominan palabras compuestas como por ejemplo; pit + yat + yang que compone de tres raices de acuerdo a la regla morfológica, según, Angela Di Tulio, para dar cuenta de la formación de las palabras complejas se requieren considerar las unidades morfológicas y las reglas que relacionan.

En primer lugar se une las raices de las palabras y se une para formar una palabra compleja, en la palabra Sumu, en algunas palabras llega hasta cuatro formantes de acuerdo a la regla. Como por ejemplo; yamah "enfermedad" bus "quema" yang "persona" (yamah bus yak ayng), dî "cosa" tal "mira" yang "persona" (dîalyang).

# ESQUEMA



### 3.1 MORFOLOGIA FLEXIVA:

Como hemos hablado en el capítulo dos dentro de la flexiva existe dos tipos libres y ligados, en el sentido que el término libre es el que le hace la acción en sí mismo. En cambio la segunda para realizar las acciones necesita introducir otro sujeto para que puede dar las ideas completas como por ejemplo:

La primera: Minit que significa en sí mismo y la segunda es kal, que se entiende a otra persona según, Tager, uno de los más débiles no es más difícil encontrar situaciones en la que un morfema puede cumplir la misma función el segmento aislado debe ser significativo en cambio ligado habría que añadir que tales criterios no aíslan si quieren morfemas sino que cualquier segmento significativo.

La morfema es la unidad más pequeña pero tiene su propio significado. El morfema libre puede estar solo sin necesidad de otro y en cambio ligado no puede estarlo. Según "Hualde, J.J, un morfema libre es uno que puede aparecer aislado formando una palabra completa por el contrario, un morfema ligado no puede pronunciarse aislado por definición, los sufijos son todos morfemas ligados"

Algunos ejemplos aquí nosotros mostramos sobre cada tipo

1	Libre	Pan	Kal	am
2	Ligado	Suhnin,	Pihnin	Kahnin

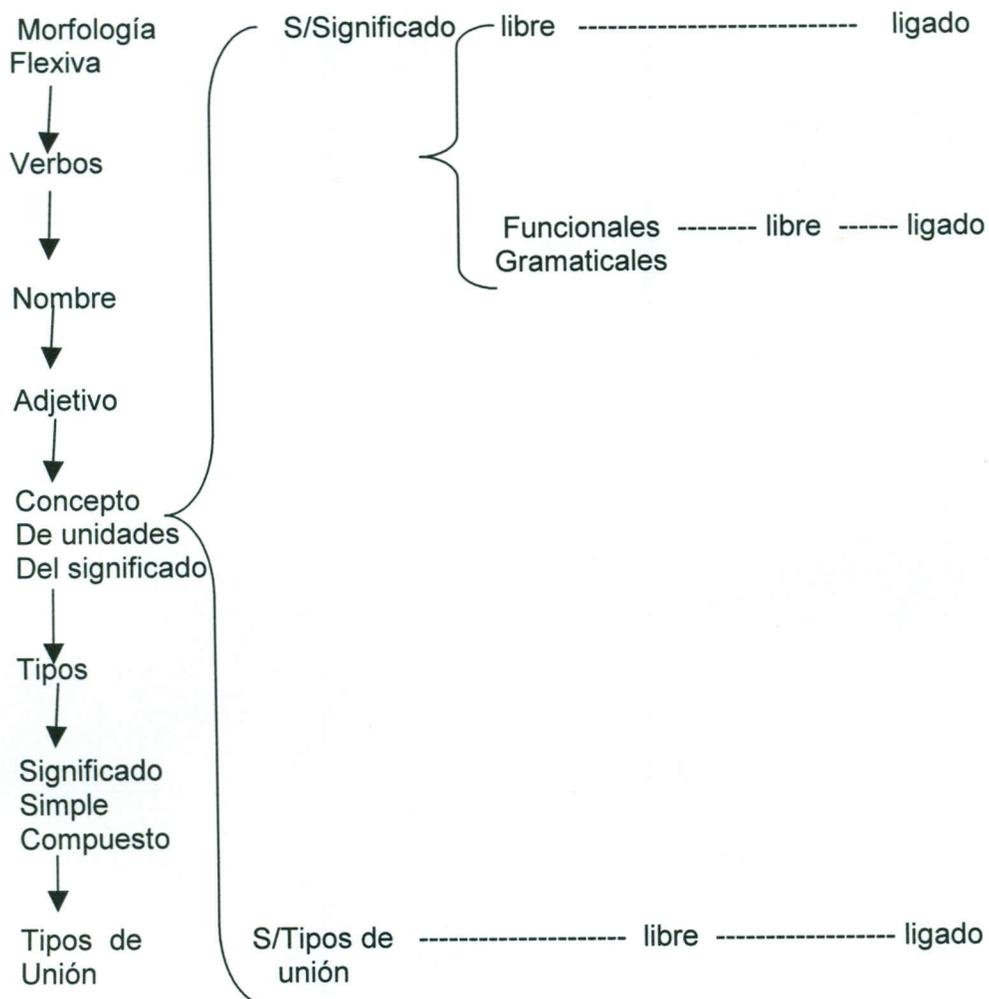
5 Tager introducción a la lingüística pag. 126

6 Hualde J.J Introducción a la lingüística Hispánica cambridge pag. 127

## FUNCIONALES:

Las funciones son las que se dan a conocer dentro de las palabras se añade como una pieza dentro de las palabras eso le permite indicar a que le corresponda una casa, lugar y cargo: en todas las expresiones siempre existe una función sobre lo que quiere decir esto existe en todas las lenguas.

Según A. Y llera, son muchas las lenguas en que la función de una unidad lingüística va determinada por la posición que se ocupa en la oración.



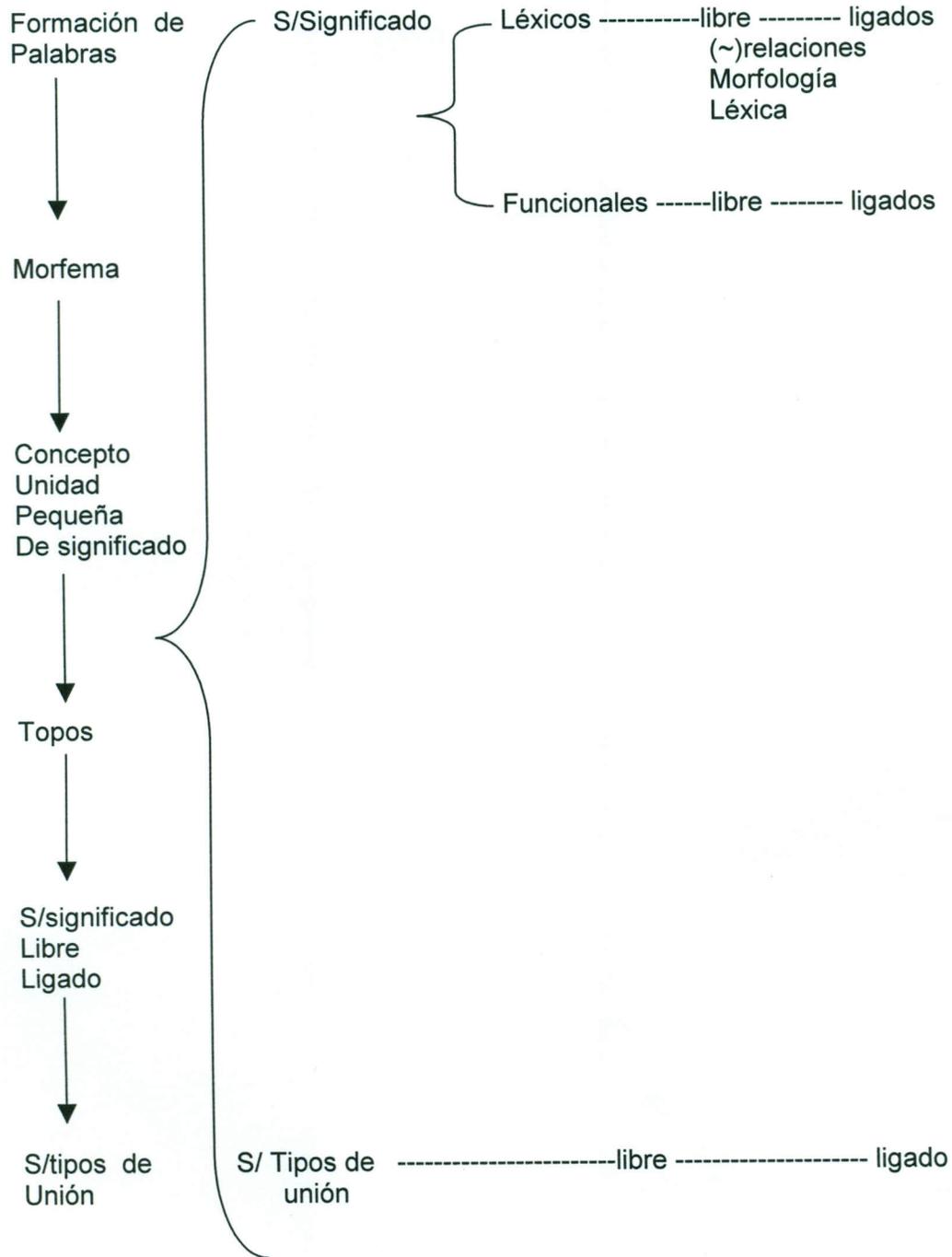
### 3.2 FORMACION DE PALABRA:

En el proceso de la formación de palabras se clasifica en tres afijo, sufijo, infijo, cada ellos realiza sus propias funciones dentro del proceso morfológico, sin ellos pueden estructurar términos o palabras como por ejemplo; la palabra Suh esta raíz (afijo) y nin es el sufijo en la unión de dos se forma una palabra completa "Suhnin" y también la raíz de afijación (kî) con el infijo (ni) se forma una palabra (kî + ni = kîni) pertenece a una persona, los sentidos de varían de los formantes según, Susan Norwood, en el Sumo no hay muchos prefijos o sufijos derivacionales una palabra compuesta se forma normalmente con dos morfemas léxicas, Gramática de la lengua Sumu - Mayangna Managua Nicaragua CIDCA – UCA pag. 16

Existe otros tipos de morfemas que se va formando con dos o mas formantes a estas palabras se le denominan palabras compuestas como por ejemplo; pit + yat + yang que compone de tres raíces de acuerdo a la regla morfológica, según, Angela Di Tulio, para dar cuenta de la formación de las palabras complejas se requieren considerar las unidades morfológicas y las reglas que relacionan.

En primer lugar se une las raíces de las palabras y se une para formar una palabra compleja, en la palabra Sumu, en algunas palabras llega hasta cuatro formantes de acuerdo a la regla. Como por ejemplo; yamah" enfermedad" bus" quema" yang "persona" (yamah bus yak ayng), dî "cosa" tal "mira" yang" persona" (dîalyang).

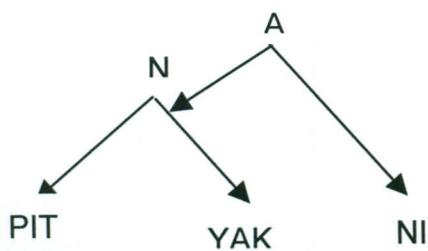
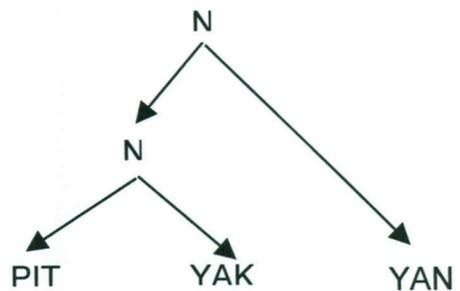
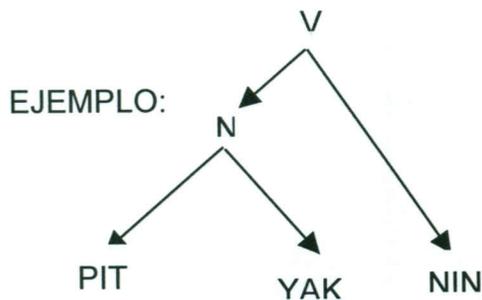
# ESQUEMA



### 3.3.1 MORFOLOGIA COMPOSICIONAL:

Es el proceso de la formación de palabras, se unen las raíces y se forma una palabra completa, algunas palabras pueden tener mas de dos raíces, cuando las palabras es nombre no tiene sufijo únicamente morfema o afijo, cuando es adjetivo, afijo + infijo.

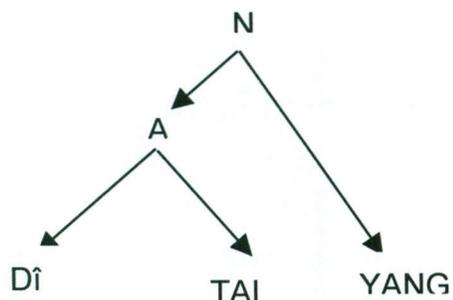
En las palabras compuesta, nombre + nombre N+ N.



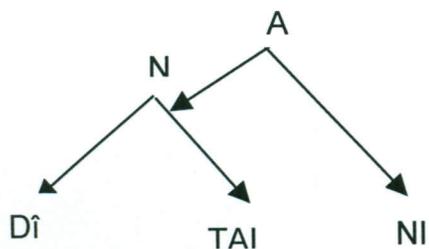
### 3.3.2 DERIVACION MORFOLÓGICA :

En la lengua sumu – Mayangna para formar una palabra derivada primero se unen dos morfemas y se forman una palabra esto puede ser nombre de cosas, adjetivos también pueden ser conjunciones. Dî libit - yul libit.

Ejemplo



N + N  
NOMBRE



### 3.3.3 DERIVACIÓN SINTAGMÁTICA.

En la formación de palabras de derivaciones sintagmática, para formar como este tipo de palabras es muy distinto que los anteriores, tiene una relación entre la raíz y la palabra con la conjugación, las palabras realiza de acuerdo a una secuencia lógica con el objeto y las palabras. La conjugación "ni" se utiliza comúnmente en las palabras, que significa que pertenece a una cosa. sin embargo, con la raíz de la palabra tiene que estar enlazado en la primera y con la penúltima sílabas que es la conjugación "ni" a continuación mostraremos un modelo, Elena Benedicto, normalización de la lengua Sumu .

Niningkana as:

Kuyulh minik



Walbaraktalni



Basnuhni



û kalni



Elena Benedicto, normalización de la lengua Sumu,

### 3.3.4 CALCO SEMANTICO.

Es una de las metodologías que se realizan en la creación de nombre o palabras de acuerdo a la descripción del objeto, asigna el nombre, esta es una manera que se puede hacer y algunas veces, en cambio existe otros que no se puede producir los nombres de otra lengua es difícil, pero muchas veces se puede traducir el nombre de otra lengua tal como se dice, Elena Benedicto Normalización de la Lengua Sumu.

Ejemplo.

1. Tal "Tabla" Sâni "Negro".

Tatsâni "Pizarron"

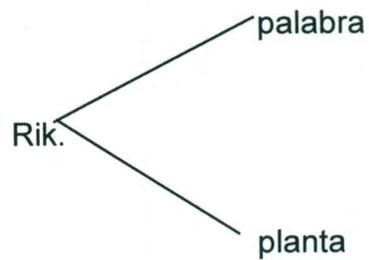
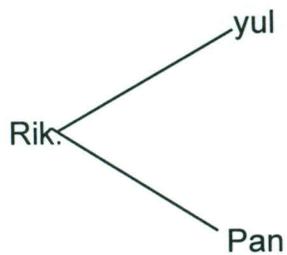
2. Pan = planta "Bas" "Hoja" û "Casa"  
Panabûs "Clinica"

ena Benedicto, normalización de la lengua Sumu,

### 3.3.5 EXTENCION SEMÁNTICA.

Es el estudio de los significados de las palabras y de sus variaciones de los problemas relacionados con el significado de verdad y falsedad. Existen algunas palabras o nombres relacionados con el objetivo, así mismo se refiere en otros sentidos, es decir se define de otra manera con la naturales en sí misma. En la lengua Sumu se utiliza muchas veces nombres asignados por la naturaleza que lo rodea, 8 Elena Benedicto, normalización de la lengua Sumu,

Ejemplo.



8 Elena Benedicto, normalización de la lengua Sumu,

### 3.3.6 PRESTAMOS LINGÜÍSTICOS.

Son palabras que tienen las raíces proveniente de otra lengua, las pronunciaciones y las grafemas son similares en la lengua autóctona de los hablantes de Sumu mayagna. Muchas veces las palabras son comunes el uso de prestamos lingüísticos en cambio al tomar las mismas palabras no pronunciamos correctamente como pronuncian los verdaderos dueños de las palabras es decir como en una lengua materna. Es lógico los prestamos lingüísticos existe siempre una diferencia en las pronunciaciones y en la escritura, 8 Elena Benedicto, normalización de la lengua Sumu.

#### Ejemplo.

1. Turuh "ganado, res" {español, Toro}.i

2. ayan "hierro, plancha" {ingles, Iron}

3. batal "botella" {miskito, batil}

4. buts "bota de hule" {ingles, boots}

8 Elena Benedicto, normalización de la lengua Sumu,

### 3.3.7 CREACION ESPONTÁNEA.

Es uno de los tipos muy diferentes, que los anteriores que ya hemos realizado dentro de las creaciones de las palabras, no existe uniones de las raíces y conjunciones, conjugación tiene un reglamento muy especial, las cuales, las palabras debe ser corta las escrituras debe ser de acuerdo a las consonantes de la lengua materna. ( L1. ).

Ejemplo: 1 Wilam " Suero "

2 Kilis " asterisco "

Algunos nombres de objetos o palabras de una lengua a otra se puede traducir las mayorías de las palabra puede traducir sin ninguna dificultad, pero existen algunas que no se puede transcribir las palabra de una lengua a otra, para esto únicamente se utiliza esta técnica " creaciones de palabras espontánea " solo ver las cosas y asignar el nombre de acuerdo a la utilidad y su función como objeto como por ejemplo, 8 Elena Benedicto, normalización de la lengua Sumo.

Ulwa + Rupik " Radio "

Español + Murus " Reumatismo ".

Español itis + engrapadora

4.PROCESO DE FORMACION DE NUEVAS PALABRAS EN EDUCACIÓN Y SALUD

SALUD				EDUCACIÓN			
Usu	orina'	lalah	amarillo'	ayang	nombre'	sihwa	manda
put	pulmon'	yamah	enfermedad'	titirh	arugado		
Was	gua'	wing	oxigenda'	kilitni	caparason		
Was	agua'	sayan	duerme'	amang lâ tâni.	amang	conocimientoto'	lâ tâni.
Las	picazon'	tubun	hinchado'	tâ tunabin.	tâ tunan	responsable-dirige'	bin
Las	picazon'	yamah	enfermedad'	Tâ tuna nuhni'	tâ tuna	dirige-cabesa	nuhni
Bukut	tos'	mur	agitado'	tâtunanduyang	tunan	cabeza-dirige'	duyang
À	sangre'	diswa	disminuye'	Minitlauyang			
Pilau	lepra'			sumalyam			
Pilau	lepra'	sanka	montaña'	Kulkayang tâtuna	kulkayang	Estudiante'	tâtuna
Pilau	lepra'	kaswa	infectada'	kûl minittalyang	nininglauyang	consejo'	kûl
Murus	reumatismo'			Kûl sumaltûna	sumal	maestros'	tûna
Sining	vena'	yamah	enfermedad'	kauhna	kauhna	raya'	
Minik	pelota'	yamah	enfermedad'	kauhnaï waya'	kauh	raya'	naï-waya'
Kal	Pies	lahas	Picazon	kauhbin	kauh	raya'	bin
Tilah	Transmitible			sainnuh	sain	signo'	nuh
Sui	humedad'	yamah	enfermedad'	sain bin	sain	signo'	bin
Pul	pus'	yamah	enfermedad'	sain papat'	sain	signo'	papat
À	sangre"	kira	corre'	kawai bin bû	kawai	curbadito'	bin bû
Mak	ojo'	yamah	enfermedad'	killis			
Mak	ojo'	barakwa	crece'	kawai bin	kawai	curbado'	bin
Tun	cabeza'	dala	dolor'	lik kawai	lik	punto'	kawai
An	muela'	dala	dolor'	likkuihwas	lik	punto'	kuihwas
Ba	Estómago'	dala	dolor'	mikbin	mik	ojo'	bin
Yamah	enfermedad'	daih	caliente'	yuldaka sain	yuldaka	pregunta'	sainni

Yamah	enfermedad'	bus	caliente'	dâlalas sain	dâlalas	admiraçión'	sain
Dais	disminución de sangre'	yamah	enfermedad'	rabut dak	rabut	forma de cuadro'	dak
Bâ	excremento'	was	agua'	kawai dak	kawai	curbado	dak
Uhdana	Flema'	lah	amarillo'	tângdak subang.	tândak	encierra'	subang
Pit	cortar'	yak	quitar'	kalawa sainni.	kalawa	mas'	sain
Pityak	peración'	yang	persona'	mahwasain	mahwa	multiplicación'	sain
Piytak	Operación'	nin	sufijo de infinitivo	dak sain	dak	quitar'	sain
Anlaihtal	odontología' ('cuida diente')	yang	persona'	sahsain	sah	divide'	sain
An	diente'	laihtal	estudio'	panrawas	pan	madera'	rawas
Mak	ojo'	laihtal	estudio'	rawas was	rawas	escribir	was
Maklaihtal	oftalmología' ('cuida ojo')	yang	persona'	Wayanuh	waya	lámina	nuh
walbarak	pediatría'	tal	estudio'	basnuh	bas	oja	nuhni
walbaraktal	Pediatra	yang	persona'	birwah	bir	pegar'	wah
walbaraktal	Pediátrico	ni	sufijo de adjetivo	itisyang.	itis	prensar'	yang
yamahbusyak	laboratorista'	yang	persona'	kauhyang	kauh	marcar	yang-
yamahbusyak	laboratorio'	pâ	lugar'	sauwatul	sauwa	figura-tierra terraqueo'	tuyul
yamahmuih	paciente'	yang	persona'	tapyang	tap	borra	yang
Âdiswa	Disminuye'	yang	persona'	rawasbas	rawas	escribir'	bas
Bukutmur	asmático'	yang	persona'	subanyang	subang	punta'	yang
lahastubun	alergico'	yang	persona'	birlaih	bir	pega'	laih
Pilau	lepra'	yang	persona (a)'	tatpihni	tat	tabla'	pihni
yamahmuih	paciente'	talyang	persona que cuida'	alhyang	alh	abrir'	yang
Yamahtal	Que ve por Enfermedad	Tal	persona'	yulwat	wat	traba	yul
Muihkaruk	embarazada'	talyang	persona que cuida'	bin papat	bin	sonido'	papat
Yalyamah	ginecolo'	laihtal	estudio'	Yulsûmal	yul	palabras	sûmal
yalyamahlaihtal	ginecólogo'	yang	persona'	yamyakis	yam	actividad'	yakis

Pan	planta'	bas	hoja'	mâ sak	mâ	tiempo'	sak
Panbas	medicina'	dîa	espeso'	tunandûnin	tunan	dirige'	dunin
Was	líquido'	san	helado'	apakyang	apak	guarda'	yang
Dîa	espeso'	san	helado'	tapnin	tap	borra	nin
Kalyam	cura'			birnin	bir	pega'	nin
Panlah	jarabe'	was	líquido'	itisnin	itis	pegar	nin
Yalak	Acetamenofen'	mak	semilla'	niningtânin	nining	guía'	tânin
Yalak	Acetamenofen'	was	líquido'	yul yulnin.	yul	palabra	yulnin
Sang	vida'	yama	sano'	sumalawaihnin	sumal	consejo'	awaihnin
Wilah	agua salada'	mak	semilla'	yul awaihyang	yulawaih	fábula	yang
Uhpan	cerafón'	mak	esmilla'	yamtal	yam	hace	tal
Dalak	matadolor'	mak	esmilla'	yakisyang	yakis	acción	yang
Maka	cloroquina'	mak	semilla'	yulbautal	yulbau	habla	tal
Daladis	dolofin'	mak	semilla'	rawassih	rawas	escribe	sih
Dalamit	diclofenac'	mak	semilla'	dî maikalah	dî	cosas'	maikalah
Wan	Polvo'	pa	pone	dûna			
Mak	ojo'	uh	limpia'	mâkul	mâ	tiempo-día'	kul
Sang	refrio'	dîa	espeso'	salah	brazo'	âs	uno-un'
				yul	palabra	ul-pâ	escribe-lugar'

4.1 IDENTIFICACION DE PALABRAS EN SALUD Y EDUCACIÓN QUE SE NECESITA HACER NEOLOGISMO

SALUD

- |                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| 1. Doctor         | 24. Epatitis      |
| 2. Ginecologo     | 25. Ongo          |
| 3. Odontologo     | 26. Purgación     |
| 4. Pediatria      | 27. Apendicitis   |
| 5. Enfermera      | 28. Cida          |
| 6. Cirujano       | 29. Gonorrea      |
| 7. Lider de salud | 30. Cifilis       |
| 8. Partera        | 31. Humedad       |
| 9. Estadisticas   | 32. Constipado    |
| 10. Laboratorista | 33. Tuberculosis  |
| 11. Oftalmologo   | 34. Derrame       |
| 12. Anestecista   | 35. Colera        |
| 13. Terapeuticos  | 36. Emorragia     |
| 14. Malaria       | 37. Daltonismo    |
| 15. Epatitis      | 38. Catarata      |
| 16. Anemia        | 39. Conjuntivitis |
| 17. Leusemia      | 40. Ampicilina    |
| 18. Asma          | 41. Felicilina    |
| 19. Alergia       | 42. Primaquina    |
| 20. Lepra         | 43. Amalak        |
| 21. Cancer        | 44. Aspirina      |
| 22. Reumatismo    | 45. Saladrio      |
| 23. Artritis      | 46. Alcacelzer    |

47. Mata dolor
48. Acetaminofen
49. Iboprofen
50. Gigabit
51. Suero
52. Mercurio
53. Pastilla
54. Tapcin
55. Neurobion
56. Interoguanil
57. Tetraxiciclina
58. Dolofin
59. Dicolofenac
60. Dolovitalgia
61. Agua oxigenada
62. Anestecia
63. Suero
64. Cura

65. Planificacion
66. Pomada
67. Terramicina
68. Cerafon
69. Harabe
70. Paracetamol
71. Trimetropin
72. Zepol
73. Cerenerbon
74. Nerboforza
75. Balzamo
76. Bapozan
77. Cloroquina
78. Formalina
79. Hgado sanil
80. Sulfatiasol
81. Vitaminas
82. Alcohol

## EDUCACIÓN

1. Ministro
2. Delegado
3. Técnico
4. Administrador
5. Secretario @
6. Director @
7. Maestro @
8. Alumnos @s
9. Coordinador @

10. Consejo de anciano
11. Presidente @ estudiantil
12. Consejos escolares
13. Cuaderno
14. Lapiz
15. Borrador
16. Mapa
17. Tiza
18. Pizarron

19. Engrapadora  
20. Grapa  
21. Perforadora  
22. Fastener  
23. Regla  
24. Marcador  
25. Papelografos  
26. Clips  
27. Pega  
28. Saca grapa  
29. Chinchas  
30. Tape  
31. Block  
32. Cartulina  
33. Fólder  
34. Tarjador  
35. Papel carbón  
36. Ampos  
37. Pizarra acrílica  
38. Punto  
39. Punto y coma  
40. Coma  
41. Comilla  
42. Asteriscos  
43. Paréntesis  
44. Interrogación  
45. Suspensivos  
46. Exclamación  
47. Corchete

48. Guión mayor  
49. Guión menor  
50. Guión  
51. Igual  
52. Mayor  
53. Menor  
54. Suma  
55. Resta  
56. Español  
57. Matemática  
58. Ciencias naturales  
59. Formación cívica  
60. Educación física  
61. Química  
62. Física  
63. Pedagogía  
64. Didáctica  
65. Historia  
66. Geografía  
67. Diccionario  
68. Verbos  
69. Cuentos ☞ Narración  
70. Leyendas ☞ Dialogo  
71. Poemas ☞ Tiempo presente  
72. Fábulas ☞ Tiempo futuro  
73. Anécdota ☞ Modo  
74. Rima ☞ Adj. calificativo  
75. Ensayo ☞ Sujeto, predicado

4.2 SELECCIÓN DE UN SUBGRUPO DE PALABRAS SALUD Y EDUCACIÓN.

SALUD			EDUCACION		
SALUD	ESPAÑOL	MAYANGNA	EDUCACION	ESPAÑOL	MAYANGNA
ENFERMEDAD	Hepatitis	Usulalah	CARGO	Delegar	ayangsihwa
	Tuberculosis	Putyamah		Delegado	Pequeña-territorio.'
	Alergia	Lahastubun		Ministro	Grande-,'máximo'
	Picazon	Lahasyamah		Coordinador	Persona'
	Asma	Bukutmur		Administrador	Minitlauyang
	Anemia	âdiswa		Técnico	Sumalyam
	Lepra	Pilau		Presidente Estudiantil.	Dirigente'
	lepra montaña	pilausangka		Consejo escolar	Escuela
	Cáncer	pilaukaswa		Director de la escuela.	Cabeza-responsable'
	rumatis/reumatismo	murus		Delegar	hacer-tener
	Artritis	siningyamah		Ministrar	persona'
	pindiks/Apendicitis	minikyamah		Educación'	ley-camino'
	Hongo	klahas	SIGNOS	Guión.	
	Sida	yamahlawa.		Guión mayor	largo-signo'
	líquia/humedad	suihyamah		Centímetro	Kilit
	Iskadura/gonorrea	pulyamah		Guión menor.	pequeña
	falsawan/hemorragia	âkira		Mayor que	grande
	conjuntivitis	makyamah		Menor que	pequeño
	Carata	makbarakwa.		Signo 'Igual a'	igual a'
	dolor de cabeza	tundala		Comillas	dos pequeño
	dolor de muela	andala		Asterísco	
	dolor de estómago	badala		Coma'	pequeño

	rihka/ calentura	ymahdaih		Punto y coma	curbito
	malaria	yamahbus		Punto suspensivo	sigue
	leusemia	âdisyamah		Dierisis	prqueño'
	diarrea	bâwas		Interrogación	signo'
	constipado	uhlalah		Admiración	signo'
	aparit/'operaci ón'	pityak		Corchete	separado'
	Anemico	Âdiswayang		Paréntesis	separado'
	Asmático	Bukutmuryang		Signo de llave.	punta'
	Alérgico	Lahastubunyang		Signo mas	signo'
	Leproso	Pilauyang		Signo de multiplicación.	signo'
PERSON CARGOS	Enfermera	Dautalyang	MATERIALES	Signo de menos resta.	signo'
	Cirujano	pityakyang.		Signo de división.	signo'
	Operar	pityaknin		Lápiz	escribir'
	Odontólogo	anlaihtalyang		milímetro	Titirh
	Oftalmólogo	maklaihtalyang		Lapicero	líquido'
	Pediatra	walbaraktalyang.		Lámina	grande
	Pediátrico	walbaraktalni		Cartulina	grande
	Laboratorio	yamahbusyakpâ		Teip	tira'
	Doctor	Yamah laihtalyag		Engrapadora	persona - cbjeto'
PERSON A	Ginecologo	Yalyamahlaihtalya ng	Marcador	pesona/accion '	
	Partera/ comadrone	Muihkaruktalyang	Globoterraqueo	globo-pelota- redondo'	
	Paciente	yamahmuihyang	Borrador	persona'	
	Odontología	anlaihtal	Cuaderno	hojas'	
	Oftalmología	maklaihtal	Tajador	persona- agarra'	
	Pediatría	walbaraktal	Pega	agarra'	
	Laboratorista	yamahbusyakyanh	pisarra acrílica	blanco	

	Líder de salud	mâ muihyamtuna		Perforadora	yang/cosa
<b>MEDICAMENTOS</b>	Sika/ medicina	panbas	<b>LITERATURA DE EXPRESIONES</b>	Borrar	acción.
	pomada	panbasdía		Pegar	acción.
	alcohol	wassan		engrapar	acción-grapa'.
	Zepol	dïasan		Trabalenguas	palabra/lengua
	Cura	kalyam		Rima	igual'
	jarabe	panlahwas		Fábula	enseña'
	Acetamenofen	yalakmak		Ensayo	juega'
	Acetameno en líquido	yalakwas		Tiempo presente	presente'
	vitamina	sangyam		Guiar	persona'- 'accion'
	Alka-seltzer	wilahmak		Narrar	hablar'
	cerafón	uhpanmak		Fabular	figurado
	matadolor	dalakmak		fabulista	persona'
	cloroquina	makamak		ensayar	egersitar
	dolofin	daladismak		ensayista	persona
	diclofenac	dalamitmak		Diálogo	analiza
	penicilina	wanpa		Carta	envía'
	terramicina	makus		anécdota	sucede'
	trimetropin	kinah		Recibo	
	bapusan	sandïa		calendario	contar'
	dolovitalgía	tunbadalamak		Metro	salahâs
	primaquina	makabin		Mural	Yululpâ
	balsamo	panyâ			
	paracetamol	wadalakmak			
	salandrios	wila			
	tabcin	lahmak			
	cloroquina en inyección	makawas			
anesteciar	sayannin				

	cloroquina en inyección	makawas			
	curar	kalyamnin			
	enfermar	yamahnin			
	vitamanar	sangyamnin			
	salandrios	Wila			
	tabcin	Lahmak			
	anesteciar	Sayannin			
	curar	Kalyamnin			
	enfermar	Yamahnin			
	vitamanar	sangyamnin			
LUGAR	rayo x	laplah			

### 4.3 CREACION DE NUEVAS PALABRAS EN SALUD Y EDUCACIÓN.

#### 4.4.1 SALUD

Palabra prestamo	formante1	f1 esp	formante2	f2 esp	Palabra S	Tecnica	Cat
Hepatitis	usu	orina'	lalah	amarillo'	Usulalah	Derivacion composicional.	N
Tuberculosis	put	pulmon'	yamah	enfermedad'	Putyamah	Derivación composicional.	N
Agua oxigenada.	was	gua'	wing	oxigenda'	Waswing.	Derivación composicional	N
Anestesia.	was	agua'	sayan	duerme'	Wassayan	Derivación composicional.	N
Alergia	lahas	picazon'	tubun	hinchado'	Lahastubun	Derivación composicional.	N
Picazon	lahas	picazon'	yamah	enfermedad'	Lahasyamah	Derivación composicional.	N
Asma	bukut	tos'	mur	agitado'	Bukutmur	Derivación	N

						composicional.	
Anemia	â	sangre'	diswa	disminuye'	âdiswa	Derivación composicional.	N
Lepra	pilau	lepra'			Pilau	Espontanea	N
lepra montaña	pilau	lepra'	sanka	montaña'	pilausangka	Derivación composicional.	N
cáncer	pilau	lepra'	kaswa	infectada'	pilaukaswa	Derivación composicional.	N
rumatis/reumatismo	murus	reumatismo'			murus	Espontanea	N
artritis	sining	vena'	yamah	enfermedad'	siningyamah	Derivación composicional.	N
Pindiks/Apendicitis	minik	pelota'	yamah	enfermedad'	minikyamah	Derivación composicional.	N
hongo	kal	pies	lahas	picazon	klahas	Derivación composicional.	N
Sida	yamah	enfermedad	lawa	transmitible	yamahlaw.	Derivación composicional.	N
lîkia/humedad	suih	humedad'	yamah	enfermedad'	suihyamah	Derivación composicional.	N
Iskadura/gonoreo	pul	pus'	yamah	enfermedad'	pulyamah	Derivación composicional.	N
Talsawan/hemorragia	â	sangre''	kira	corre'	âkira	Derivación composicional.	N
conjuntivitis	mak	ojo'	yamah	enfermedad'	makyamah	Derivación composicional.	N
carata	mak	ojo'	barakwa	crece'	makbarakwa.	Derivación composicional.	N
dolor de cabeza	tun	cabeza'	dala	dolor'	tundala	Derivación composicional.	N
dolor de muela	an	muela'	dala	dolor'	andala	extensión semantica	N
dolor de estómago	ba	estómago'	dala	dolor'	badala	extensión semantica	N
rihka/calentura	yamah	enfermedad'	daih	caliente'	ymahdaih	extensión semantica	N
malaria	yamah	enfermedad'	bus	caliente'	yamahbus	extensión semantica	N
leusemia	âdis	disminución de sangre'	yamah	enfermedad'	âdisyamah	derivación composicional.	N
diarrea	bâ	excremento'	was	agua'	bâwas	Derivación composicional.	N
constipado	uhdana	flema'	lalah	amarillo'	uhlalah	Derivación composicional.	N
aparit/peració	pit	cortar'	yak	quitar'	pityak	Derivación	N

n'						composicional.	
cirujano	pityak	peración'	yang	persona'	pityakyang.	derivación morfológica	N
operar	piytak	operación'	nin	sufijo de infinitivo	pityaknin	derivación morfológica	N
Odontologo	anlaihtal	odontología' ('cuida diente')	yang	persona'	anlaihtalyang	derivación morfológica	N
odontología	an	diente'	laihtal	estudio'	anlaihtal	Derivación composicional.	N
Oftalmología	mak	ojo'	laihtal	estudio'	maklaihtal	Derivación composicional.	N
Oftalmólogo	maklaihtal	oftalmología' ('cuida ojo')	yang	persona'	maklaihtalyang	derivación morfológica	N
pediatría	walbarak	pediatría'	tal	estudio'	walbaraktal	Derivación composicional.	N
pediatra	walbaraktal	pediatra	yang	persona'	walbaraktalyang.	derivación morfológica	N
pediátrico	walbaraktal	pediátrico	ni	sufijo de adjetivo	walbaraktalni	derivación morfológica	AD J
laboratorista	yamahbusyak	laboratorista'	yang	persona'	yamahbusyakyanh.	derivación morfológica	N
laboratorio	yamahbusyak	laboratorio'	pâ	lugar'	yamahbusyakpâ	derivación composicional	N
paciente	yamahmuih	paciente'	yang	persona'	yamahmuihyang	derivación morfológica	adj/N
anémica	âdiswa	disminuye'	yang	persona'	âdiswayang	derivación morfológica	AD J/N
asmático	bukutmur	asmático'	yang	persona'	bukutmuryang	derivación morfológica	AD H/N
alérgico	lahastubun	alérgico'	yang	persona'	lahastubunyang	derivación morfológica	AD J/N
leproso	pilau	lepra'	yang	persona (a)'	pilauyang	derivación morfológica	AD J/N
enfermera	yamahmuih	paciente'	talyang	persona que cuida'	yamahmuihtalyang	Derivación morfológica.	N
Doctor	yamahtal	Doctor'	yang	persona'	yamahtalyang	derivación morfológica	N
partera/comarona.	muihkaruk	embarazada'	talyang	persona que cuida'	muihkaruktalyang	derivación composicional	N
ginecología	yalyamah	ginecolo'	laihtal	estudio'	yalyamhlaihtal	Derivación composicional.	DE T./ N
ginecólogo	yalyamahlaihtal	ginecólogo'	yang	persona'	Yalyamahlaihtalyang	derivación morfológica	N

sika/ medicina	pan	planta'	bas	hoja'	panbas	Derivación composicional.	N
pomada	panbas	medicina'	dña	espeso'	panbasdña	Derivación composicional.	N
alcohol	was	líquido'	san	helado'	wassan	Derivación composicional.	N
zepol	dña	espeso'	san	helado'	dñasan	Derivación composicional.	N
cura	kalyam	cura'			kalyam	Espontanea	N
jarabe	panlah	jarabe'	was	líquido'	panlahwas	Derivación composicional.	N
Acetamenofe	Yalak	Acetamenof en'	mak	semilla'	yalakmak	Derivación composicional.	N
Acetameno en líquido	Yalak	Acetamenof en'	was	líquido'	yalakwas	Derivación composicional.	N
vitamina	sang	vida'	yama	sano'	sangyam	Derivación composicional.	N
Alka-seltzer	wilah	agua salada'	mak	semilla'	wilahmak	Derivación composicional.	N
cerafón	uhpan	cerafón'	mak	esmilla'	uhpanmak	Derivación composicional.	N
matador	dalak	matador'	mak	esmilla'	dalakmak	Derivación composicional.	N
cloroquina	maka	cloroquina'	mak	semilla'	makamak	Derivación composicional.	N
dolofin	daladis	dolofin'	mak	semilla'	daladismak	Derivación composicional.	N
diclofenac	dalamit	diclofenac'	mak	semilla'	dalamitmak	Derivación composicional.	N
penicilina	wan	polvo'	pa	pone	wanpa	Derivación composicional.	N
terramicina	mak	ojo'	uh	limpia'	makus	Derivación composicional.	N
trimetropin					kinah	espontanea	N
bapusan	sang	refrio'	dña	espeso'	sandña	espontanea	N
dolovitalgía	tunbadala	dolovitalgía'	mak	semilla'	tunbadalamak	espontanea	N
primaquina	maka	primaquina'	bin	pequeño'	makabin	espontanea	N
balsamo	pan	planta'	yâ	leche'	panyâ	Derivación composicional.	N
paracetamol	wadalak	paracetamol'	mak	semilla	wadalakmak	Derivación composicional.	N
salandrios					wila	espontanea	N
tabcin	lah	burbuja'	mak'	semilla'	lahmak	Derivación composicional.	N

cloroquina en inyección	maka	cloroquina'	was	líquido'	makawas	Derivación composicional.	N
anesteciar	sayan	anestecia'	nin	sufijo de infinitivo	sayannin	derivación morfológica	v
curar	kalyam	cura'	nin	sufijo de infinitivo	kalyamnin	derivación morfológica	v
enfermar	yamah	enfermedad'	nin	sufijo de infinitivo	yamahnin	derivación morfológica	v
vitamanar	sangyam	vitamina'	nin	sufijo de infinitivo	sangyamnin	derivación morfológica	v
Rayo x	lap	rayos'	laih	toma'	laplaih	Derivación composicional.	N
Leder de salud	mâ muihyam	salud'	tuna	responsabl e'	mâ muihyamtuna	Derivación composicional.	N

#### 4.4.2 EDUCACIÓN

consejo	Palabra	f1	f1 esp	f2	f2 esp	Tecnica	
Delegar	ayang	nombre'	sihwa	manda	ayangsihwa	Derivación composicional	N
milímetro	titirh	arugado			titirh	Creaciones espontaneas	N
centímetro	kilitni	caparason			kilit	creacionesespo ntaneas	N
Educación'	amang lâ tâni.	amang	conocimien to'	lâ tâni.	ley-camino'	Derivación composicional	N
Delegado	tâ tunabin.	tâ tunan	responsabl e-dirige'	bin	pequeña-territorio.'	Derivacion composicional.	N
Ministrro	Tâ tuna nuhni'	tâ tuna	dirige- cabeza	nuhni	grande- ,máximo'	Derivacion composicional.	N
coordinador	tâ tunanduyang	tunan	cabeza- dirige'	duyang	persona'	Derivación composicional.	N
Administrador	Minitluyang					Derivacion composicional.	
Tecnico	sumalyam					Derivacion composicional.	N
Presidente Estudiantil.	Kulkayang tâtuna	kulkayang	Estudiante'	tâtuna	dirigente'	Derivacion composicional.	N
consejo escolar	kûl minittalyang	niningluyang	consejo'	kûl	escuela	Derivacion morfológica.	N
Director de la escuela.	Kûl sumaltûna	sumal	maestros'	tûna	cabeza- responsable'	Derivación composicional.	N

Guión.	kauhna	kauhna	raya'			creación espontanea.	N
Guión mayor	kauhnai waya'	kauh	raya'	naî-wayá'	largo-signo'	derivación composicional	N
Guión menor.	kauhbin	kauh	raya'	bin	pequeña	derivación composicional	N
mayor que	sainnuh	sain	signo'	nuh	grande	derivación composicional	N
menor que	sain bin	sain	signo'	bin	pequeño	derivación composicional	N
Signo 'Igual a'	sain papat'	sain	signo'	papat	igual a'	extensión semántica	N
comillas	kawai bin bû	kawai	curbadito'	bin bû	dos pequeñito	derivación composicional	N
asterísco	kilis					extención semántica.	N
coma'	kawaibin	kawai	curbado'	bin	pequeñito	derivación composicional	N
punto y coma	lik kawai	lik	punto'	kawai	curbito	derivación composicional	N
punto suspensivo	likkuihwas	lik	punto'	kuihwas	sigue	Derivacion composicional	N
dierisis	mikbin	mik	ojo'	bin	prqueño'	Derivacion composicional	N
interrogación	yuldaka sain	yuldaka	pregunta'	sainni	signo'	derivación composicional	N
admiración	dâlalas sain	dâlalas	admiración'	<b>sain</b>	signo'	derivacion composicional	N
corchete	rabut dak	rabut	forma de cuadro'	dak	separado'	derivacion composicional	N
paréntesis	kawai dak	kawai	curbado	dak	separado'	derivacion composicional	N
signo de llave.	tângdak subang.	tândak	encierra'	subang	punta'	derivación composicional	N
Signo mas	kalawa sainni.	kalawa	mas'	sain	signo'	Derivacion composicional	N
signo de multiplicación.	mahwasain	mahwa	multiplicación'	sain	signo'	denivacion composicional	N
signo de menos-resta.	dak sain	dak	quitar'	sain	signo'	Derivacion composicional	N
signo de división.	sahsain	sah	divide'	sain	signo'	Derivacion composicional	N
lápiz.	panrawas	pan	madera'	rawas	escribir'	derivación composicional	N

lapicero	rawas was	rawas	escribir	was	líquido'	derivación composicional	N
lámina	Wayanuh	waya	lámina	nuh	grande	Derivacion composicional	N
cartulina	basnuh	bas	oja	nuhni	grande	Derivacion composicional	N
teip	birwah	bir	pegar'	wah	tira'	Derivacion composicional	N
engrapadora	itisyang.	itis	prensar'	yang	persona - cbjeto'	derivación morfologica.	N
marcador	kauhyang	kauh	marcar	yang-	pesona/acci on.'	derivación morfologica.	N
Globoterraqu eo	sauwatul	sauwa	figura- tierra- terraqueo'	tuyul	globo-pelota- redondo'	derivación morfologica.	N
borrador	tapyang	tap	borra	yang	persona'	derivación morfologica.	N
cuaderno	rawasbas	rawas	escribir'	bas	hojas'	derivación composicional	N
tajador	subanyang	subang	punta'	yang	persona- agarra'	derivación morfologica.	N
pega	birlaih	bir	pega'	laih	agarra'	derivación composicional	N
pisarra aclírica	tatpihni	tat	tabla'	pihni	blanco	derivación composicional	N
perforadora	alhyang	alh	abrir'	yang	yang/cosa	derivación morfologica.	N
trabalenguas	yulwat	wat	traba	yul	palabra/leng ua	derivación morfologica.	N
rima	bin papat	bin	sonido'	papat	igual'	derivación morfologica.	N
fábula	Yulsûmal	yul	palabras	sûmal	enseña'	derivación morfologica.	N
ensayo	yamyakis	yam	actividad'	yakis	juega'	derivación morfologica.	N
tiempo presente	mâ sak	mâ	tiempo'	sak	presente'	derivación morfologica.	N
Delegar	tunandûnin	tunan	dirige'	dunin	hacer-tener	derivación morfologica.	V
Ministrar	apakyang	apak	guarda'	yang	persona'	derivación morfologica.	V
borrar	tapnin	tap	borra	nin	acción.	derivación morfologica.	V
Pegar	birnin	bir	pega'	nin	acción.	derivación morfologica.	V

engrapar	itisnin	itis	pegar	nin	acción-grapa'	derivación morfológica.	V
guiar	niningtânin	nining	guía'	tânin	persona'- 'accion'	derivación morfológica.	V
narrar	yul yulnin.	yul	palabra	yulnin	hablar'	derivación morfológica.	V
fabular	sumalawaihnin	sumal	consejo'	awaihnin	figurado	derivación morfológica.	V
fabulista	yul awaihyang	yulawaih	fábula	yang	persona'	derivación morfológica.	adj-n
ensayar	yamtal	yam	hace	tal	egersitar	derivación morfológica.	N
ensayista	yakisyang	yakis	acción	yang	persona	derivación morfológica.	N
Diálogo	yulbautal	yulbau	habla	tal	analiza	derivación morfológica.	N
carta	rawassih	rawas	escribe	sih	envía'	derivación composicional	N
anécdota	dī maikalah	dī	cosas'	maikalah	sucede'	derivación composicional	N
recibo	dūna					creación espontanea.	N
calendario	mâkul	mâ	tiempo-día'	kul	contar'	derivación composicional	N
méto	salah	brazo'	âs	uno-un'	salahâs	derivación comp osicional	N
mural	yul	palabra	ul-pâ	escribe-lugar'		yululpâ	N.

## 5 CONCLUSIÓN:

El estudio se realizo en cuatro comunidades Kalmata, Dibahil, Fruta de pan, Betania, de los variantes lingüísticas Panamahka, lo que actualmente estan utilizando otros códigos lingüísticos propia de su lengua materna el Miskito, Español y algunas palabras en Ingles.

Las autoridades comunitarios, padres y madres de familias, religiosos no se han preocupados por enseñar su lengua materna. En la iglesia se le enseña a los niños leer la Biblia en Miskitu, aunque exista la Biblia en su propia lengua utilizan otra como de Español y Mikiu.

En la lengua existen un programa de educacion intercultural Bilingüe. Pero los maestros utilizan otros códigos lingüísticos auxiliandose del miskitu, Español y el Ingles, porque en algun momento los niños se les hacen muy dificil aprender en la lengua Panamahka.

Se pudo comprobar que se han cambiado algunos signos lingüísticos de nuestra propia lengua, por falta de uso. Ejemplo en lengua materna Sumu, yamah significa enfermedad, los comunitarios el préstamo lingüístico del ingles y dicen siknis que significa enfermedad.

Los ancianos de estas comunidades dieron sus aportaciones sobre el fenómeno que esta ocurriendo sobre el uso de otros códigos lingüísticos rescatando algunas palabras que no eran de uso en salud ejemplo Pilau que significa lepra hoy en dia dicen lepra utilizando la lengua española.

Las emigraciones y el ingreso de otras lenguas ha transformado los códigos lingüísticos de nuestra propia lengua Sumu – Panamahka en las comunidades.

Los líderes de salud, las parteras cuando atienden a estas comunidades lo hacen en la lengua miskitu, las recetas y medicamentos. Esto ha provocado el uso de otros códigos lingüísticos no propia de su lengua materna .

## 6 RECOMENDACIÓN:

Dar a conocer a las comunidades Sumu – Mayangna de la variante lingüística Panamahka de las comunidades de Kalmata, Dibahil, Brikput, Betania, los resultados de esta investigación con la finalidad de fortalecer la lengua.

La universidad URACCAN, MECD, PEBI y/o IPILC haya divulgación y capacitación de los resultados de esta investigación para hacer una concienciación en las comunidades la perdida de los códigos lingüísticos de su lengua materna.

Que los maestros@s y pastores de las iglesias capaciten y utilicen la lengua materna Panamahka en las clases, reuniones y liturgia dentro de las iglesias.

Que lo lideres de Salud, parteras, utilicen el código lingüístico de su lengua materna a la hora de atender a los comunitarios.

Ingresar los nuevos códigos lingüísticos en los programas de Educación PEBI que hemos formado en función de rescate y fortalecimiento de la lengua Sumu – Panamahka.

Sensibilizar a los comunitarios en la utilización de estos nuevos códigos lingüísticos en el hogar, en la iglesia y en el deporte

## 7 BIBLIOGRAFIA:

A. Y Llera Gutiérrez introducción a la lingüística

Benedicto Elena, Normalización de la Lengua Sumu 1983 pag. 149.

D. Tulio Angela, Manuela de la gramática del Español pag. 31.

H. Walde J.J introducción a la Lingüística Hispánica, University Cambridge  
USA pag. 127.

Norwood Susan, gramática de la Lengua Sumu CIDCA – UCA, Managua,  
Nicaragua pag. 13 – 14.

Ley 28 de autonomía

Ley 162 de lengua

Toageby introducción a la lingüística pag. 128

8 ANEXO

# ANEXOS

**EN1. GUÍA DE ENTREVISTA  
PARA SINDICOS COMUNALES.**

**1. DATOS GENERALES:**

Entrevistado: \_\_\_\_\_

Datos (edad): \_\_\_\_\_

Sexo: \_\_\_\_\_

No. hijos : \_\_\_ Varones \_\_\_ mujeres

Estado civil: \_\_\_\_\_

Observaciones: \_\_\_\_\_

Entrevistador: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

Lugar: \_\_\_\_\_

**TEXTO:**

1. ¿En que idioma se comunica en la casa con su familia ?
2. ¿Cuáles son los factores que se influyo mas en las comunidades Sumus, de abandonar su propia lengua y adaptarse a lengua ajena?
3. ¿Cuáles son los terminos que estamos hablando de las palabras que no son propiamente nuestros y estamos hablando en el area de educacion y salud ?
4. ¿cuáles son los terminos de otro idioma que se esta utilizando al momento de las clases de L1. Los maestros?
5. ¿cuándo vayas al centro de salud en que idioma se atiende las enfermeras que otras palabras?
6. ¿Qué otras palabras usan de otra lengua?

7. ¿Anteriormente había nombres o palabras en nuestra propia lengua en el área de educación y salud?
8. ¿En los tiempos más remotos existían términos o palabras en la educación y salud?
9. ¿De qué manera podemos rescatar las palabras indeseadas?
10. ¿Nos puede aportar sus conocimientos para la creación de nuevas palabras en nuestra propia lengua?
11. ¿Consideras importante hablar las palabras en nuestra propia lengua?
12. ¿Estás de acuerdo ponerlo en práctica las palabras una vez creadas?

1. Sumo \_\_\_\_\_ Miskito \_\_\_\_\_ Español: \_\_\_\_\_

5. Sumo \_\_\_\_\_ Miskito \_\_\_\_\_ Español: \_\_\_\_\_

1. Si \_\_\_\_\_ No. \_\_\_\_\_

2. 11. Si \_\_\_\_\_ No. \_\_\_\_\_

3. 12. Si \_\_\_\_\_ No. \_\_\_\_\_

EN2. GUÍA DE ENTREVISTA PARA  
PASTORES.

1. ¿Usted como pastor en que idioma predicas en el culto? ¿Porque?
2. ¿Cuales son las palabras que estamos utilizando que no son nuestros, y hablamos en las escuelas y a la clinicas ? a) Salud b) Educación
3. ¿Los profesores en que idioma imparten las clases ? ¿Por qué ?
4. ¿cuándo vas al centro de salud , en que idioma atiende la enfermera ?
5. ¿Existen algunos nombres de medicamentos en nuestra propia lengua?  
¿Cuáles?
6. ¿Por qué dejaron utilizar los nombres de los medicamento ya existentes?
7. ¿Usted como pastor, que podemos hacer para rescatar las palabras indesusos ?
8. ¿Nos puede algunos conocimientos sobre como crear neologismos en nuestra propia lengua?.
9. ¿Consideras importantes hablar las palabras en nuestras propias lenguas ?  
¿Porque?
10. ¿Estas de Acuerdo ponerlo en practica las palabras ya creadas?.

**EN3. GUÍA ENTREVISTA PARA  
DOCENTES Y DIRECTORES:**

1. ¿En que idioma se comunican en la casa con sus hijos?
2. ¿En que idioma explica en las clases con sus alumnos?
3. ¿Los alumnos entienden bien? ¿por que?
4. ¿Utilizas algunas palabras como prestamos linguisticos en el desarrollo de la clase? ¿cuales?
5. ¿consideras necesario crear neologismo en nuestra propia lengua?
6. ¿Nos puede dar algunas listas de palabras que son prestamos linguisticos?
7. ¿Nos puede dar su opinión acerca de crear nuevas palabras?
8. ¿Consideras importante hablar las palabras en nuestras propia lengua?
9. ¿Cree usted que los niños pueden practicar en la escuela?
10. ¿Usted como maestro entrarias en practica con sus alumnos ya una vez creada las palabras?

#### EN4. GUÍA DE ENTREVISTA PARA ANCIANOS .

1. ¿Usted como anciano en que idioma comunicas con su familia?
2. ¿cuáles son los terminos que se utilizan que no son nuestros y estamos hablando en el ambito de la ? a) Salud b) Educación.
3. ¿Cuáles son las palabras que los profesores utilizan en la hora de la clase?  
¿Porque?
4. ¿Cuando vas al centro de salud en que idioma se atienden la enfermera?  
¿por qué?
5. ¿En el tiempo mas remoto existia algunos nombres de medicamentos en Sumus ? ¿Cuáles ?
6. ¿usted como anciano que cosas podemos hacer para rescatar las palabras endusos ?
7. ¿Puede dar su opinion para realizar neologismos?
8. ¿Consideras importante hablar las palabras solo en nuestra lengua?
9. ¿Cree usted que la comunidad entrarán en practica las palabras ya creada?

**GF.1 ALUMNOS: GUÍA DE ENTREVISTA PARA ALUMNOS.**

1. ¿En que idioma se comunican en sus casas con, hermanos, padre, madre?
2. ¿En que idioma la maestra explica las clases ?
3. ¿En que idioma juegan con sus amigos en la hora del receso y despues de la clase?
4. ¿En que idioma cantan en la clase?
5. ¿Cómo te sientes cuando canta en sumu?
6. ¿En que idioma te gusta cantar más?
7. ¿Cree usted que en las clases, hablan algunas palabras de otras lenguas en la hora de clase de L1.? ¿Cómo cuales?
8. ¿ Te gustaria que las palabras sean solo en la lengua sumu ?
9. Que podemos hacer para que todas las palabras sea en sumo?
10. ¿Cree usted como niños y estudiantes pueden entrar en la practica, en la escuela, en la casa, las palabras ya creadas en nuestras propias lenguas?

- |                 |              |              |            |
|-----------------|--------------|--------------|------------|
| 1. Sumo _____   | 2. Miskito   | 3. Español   |            |
| 2. Sumo _____   | 2. Miskito   | 3. Español   |            |
| 3. Sumo _____   | 2. Miskito   | 3. Español   |            |
| 4. Sumo _____   | 2. Miskito   | 3. Español   |            |
| 5. 1. Excelente | 2. Muy Bueno | 3. Bueno     | 4. Regular |
| 6. Sumo _____   | 2. Miskito   | 3. Español   |            |
| 7. Si _____     |              | 2.No _____   |            |
| 9. Si _____     |              | 2. No. _____ |            |

**GF. HOMBRES .  
GUÍA DE PREGUNTAS PARA HOMBRES.**

1. ¿En que idioma se comunica en su casa con su familia ?
2. ¿En que idioma reciben las clases sus hijos?
3. ¿En que idioma hablan en las reuniones con los maestros ?
4. ¿consideras importante hablar las palabras solo en nuestra lengua materna?
5. ¿cuántos idiomas dominan ?
6. ¿Consideras importante que sus hijos aprendan otras lenguas? ¿Por qué ?
7. ¿Nos puede dar una lista de palabras de prestamos linguisticos en el área de educación y a la salud?
8. ¿Consideras importantes crear palabras en nuestra propia lengua?
9. ¿Nos pueden dar sus opiniones acerca de cómo crear nuevas palabras en la salud y educación?
10. ¿Cree usted que puede entrar en practica las palabras una vez creada ?

1. Sumo \_\_\_\_\_

2. Miskito

3. Español

1. Sumo \_\_\_\_\_

2. Miskito

3. Español

2. Sumo \_\_\_\_\_

2. Miskito

3. Español

3. Sumo \_\_\_\_\_

2. Miskito

3. Español

4. Si \_\_\_\_\_

2.No \_\_\_\_\_

6 Si \_\_\_\_\_

2. No. \_\_\_\_\_

8. Si \_\_\_\_\_

2. No. \_\_\_\_\_

10. Si \_\_\_\_\_

2. No. \_\_\_\_\_

**GF. MUJERES .**  
**GUÍA DE PREGUNTAS PARA MUJERES .**

1. ¿Usted como madre, en que idioma se comunica en su casa con su familia ?
2. ¿En que idioma reciben las clases sus hijos?
3. ¿En que idioma hablan en las reuniones con los maestros ?
4. ¿consideras importante hablar las palabras solo en nuestra lengua materna?
5. ¿cuántos idiomas dominan ?
6. ¿Consideras importante que sus hijos aprendan otras lenguas? ¿Por qué ?
7. ¿Nos puede dar una lista de palabras de prestamos linguisticos en el área de educación y a la salud?
8. ¿Consideras importantes crear palabras en nuestra propia lengua?
9. ¿Nos pueden dar sus opiniones acerca de cómo crear nuevas palabras en la salud y educación?
10. ¿Cree usted que puede entrar en practica las palabras una vez creada ?

7 EDUCACION / PARADIGMAS.

Ptriciu kal uduhna as kau ayangsihwak kiuna Balbina pâni yak brikputyak.	Patricio se fue a delegar una reunión por Balbina en la comunidad de Dibahil.	ayangkisih,ayangmasih,ayangnisih,ayangkinasih,ayangmanasih,ayangni nasih mâ ayangkisih.
Sandaliu kulyak titirh karak lakwitalwi dawi dîwaya yamwi.	Sandaliu para dibujar en la escuela primero mide con milímetro.	titirhki,titirhma,titirhni,titirhkina,titirhmana,titirhnina,mâ titirhkina.
Kauhmakwas kau tât sâni as sihna kûl ûni dini kidika nuhnini kidi kilitni muih âsluih bâs dûwi.	El pizarrón que mandó en kauhmakwas para la escuela tiene un tamaño de secenta centímetros.	kilitki kilitma,kilitma,kilitkina,kilitmana,kilitnina,mâ kilitkina.
Kurih uk yak sumalrik kau wark alahwinikki.	En el proximo año me boya trabajar en la educación.	Sumalkirik,Sumalmarik,Sumalnirik,S umalkinarik, Sumalmanarik Sumalninarik,Mâ sumalkirik.
Tunanduyang kidi yul bauwi talna as yamna Dibahil yak sumalyangbalna karak kul lâni kidi baisesa yaksihni yamnin yulni adika kurihni akat.	El delegado hiso una reunión en la comunidad de Dibahil con los maestros.	Sumalkirik,Sumalmarik,Sumalnirik,S umalkinarik, Sumalmanarik Sumalninarik,Mâ sumalkirik.
Tunnuh adika kurihni kul lâni parasni ana.	El ministro puso una ley estricto en la educación para este año.	Tunkinuh,tunmanuh,tunninuh,tunkin anuh,tunmananah,tunninanuh,mâ tun kinuh.
Tâtuna Bilwi kau kiuna,kul yamwa balna yulni kat,laihwitana as dunin yulni.	El coordinador se fue a puerto cabezas en una evaluación de trabajo de la educación.	tunaki duyung,tunama duyung,tâ tuna duyung,tâkituna duyung,tâmanatuna duyung,tâninatuna duyung,mâ tâki tuna duyung.
Minitlauyang yahan Yalingking kaupak kaiwi muihbalna minit launin yulni.	El administrador mañana viene de yalingking parapagar a los trabajadores.	Minitkilauyang,minitmalauyang,minit nilauyang,minitkinalauyang,minitma nalauyang,mâ mikitlauyang.
Sumalyam kidi yalingking kulni ûni yak lakwi talna as dunin yulni kiuna.	El tecnico se fue a la escuela yalingking para hacer una visita.	Sumalkiyam, Sumalmayam, Sumalniyam, Sumalkinayam, Sumalmanayam, Sumalninyam, Mâ Sumalkiyam.
Kulkayang tâtuna walabis balna karak kûl ûni ahni bauwi.	El presidente estudiantil, juntos con los niños, chapean el patio de la escuela.	Kulkikayangtâtuna.kulmakayangtâtu na,kulnikatangtâtuna,kulkinakayangt âtuna,kulmanakayangtâtuna,kulnina kayangtâtuna,mâ kulkikayangtâtuna.

Kusmawas kulminittalyang kidi sumalyang balna karak yulwitalna as duduna kul uniyak.	El consejo escolar de la escue kusmawas tuvieron una reunion con los maestros.	Kulkiminittalyang, kulmaminittalyang, kulnininittalyang, kulkinaminittalyang, kulmanaminittalyang, kulninaminittalyang, kulkiminittaltang. mâ
Kul sumal tûna kidi lakwitalna as yamna sumalyang balna karak.	El director dela escuela hizo una evaluacion de trabajo con los maestros.	sumalkituna, sumalmatuna, sumalnituna, sumalkin atuna, sumalmanatuna, sumalninatuna, mâ sumalkituna.
Sumalyang kidi warmani kuhna yulni yulwarangki.	El profesor hoy explicará sobre el guión.	kauhki, kauhma, kauhni, kauhkina, kauhmana, kauhnina, mâ kauhkina.
Sumalyang kidi warmani kuhnai yuni yamnini as dana.	El profesor hoy dejó una tarea sobre el guión mayor.	kauhkinaî, kauhmanaî, kauhninaî, kauhkinanaî, kauhmananaî, kauhninaî, mâ kauhkinanaî.
Tamh kauhbin kidi yamni laihna.	El tamh aprendió bien el guión menor.	kauhkibin, kauhmabin, kauhnibin, kauhkinabin, kauhmanabin, kauhninabin, ma kauhkibin.
Mindilia sainnuh kidi tâtpana yak rawasna.	La mendilia escribió el guión mayor en la pizarra.	sainkinuh, sainmanuh, sainninuh, sainkinanuh, sainmananuh, sainninanuh, mâ sainkinuh.
Sumalyang Nasiliu warman walabis balna kulnikawa kurihni bû yak sainbin yulni sumalna.	El maestro Nasiliu hoy enseñó a los niños de segundo grado sobre el signo de 'menor que'.	sainkibin, sainmabin, sainnibin, sainkinabin, sainmanabin, sainninabin, mâ sainkibin.
Milius sainni papat kidi rawaswi amanglana kul ûni yak.	Milius aprendió a escribir el signo igual en la clase.	sainkipapat, sainmapapat, sainnipapat, sainkinapapat, sainmanapapat, sainnapapat, mâ sainkipapat.
Amanda wauhnitaya kau kawaibin bû kidi rawaswi yakisdi dawi amanglana.	Amanda ensu cuaderno practicó la comillas y aprendió.	kawaikibin bû, kawaimabin bû, kawainibin bû, kawaikinabin bû, kawaimanabin bû, kawaininabin bû, mâ kawaikibin bû.
Elisa laihwi talna yak, dutni balna kidi kilis kau awi kalana rawaswas wasautni paunikarak.	Elisa en la corrección del examen puso un asterico donde están los errores, con el lapicero rojo.	kiliski, kilisma, kilisni, kiliskina, kilisman a, kilisni, mâ kiliski.
Nalia wauhnitaya kau rawasna yak kawaibin awasdâna.	A la lección que se escribió Nalia no puso la coma.	kawaikibin ,kawaimabin ,kawainibin ,kawaikinabin ,kawaimanabin ,kawaininabin ,mâ kawaikibin.

Sumalyang damai lik kawai yulni sumalna.	El profesor ayer explicó sobre el punto y coma.	likkikawai,likma kawai,liknikawai,likkinakawai,likman akawai,likninakawai,mâ likkikawai.
Pita yul dauh as rawaswi likkuihwas sainni âna.	Pita escribió un cuento y puso el punto suspensivo al final de algunas palabras.	likkikuihwas,likma kuihwas,liknikkuihwas,likninakuihwas,likmanakuihwas,likninakkuihwas,mâ likkinakuihwas.
Tangni sumalyang yulyulwak ulnayak mikbin kidi awasdai.	Tangni no puso los diéresis en las palabras, que dictó el profesor.	mikibin,mikmabin,miknibin,mikkinabin,makmanabin,mikninabin,mamikkinabin.
Sumalyang kidi yulwi dakanin balna yak yuldaka sainni awi.	El profesor escribe el signo de interrogacion en las preguntas.	yulkidakasain,yulmadakasain,yulnid akasain,yulkinadakasain,yulmanadakasain,yulninadakasainni,mâ yulkidakasainni.
Wauhtaya as rawaswi yâ sihna yak dâlalas sainni âwi sihna.	Lacarta que me envió,en el día de la madre está escrito con el signo de admiración.	dâlalaski,dâlalasma,dâlalasnî,dâkinalasnî,dâmanalasnî,dâninalasnî,madâkinalasnî
yulkatyam as ultik pas yak rabut dak anayang.	Escribí una oracion dentro de ella puse corchete.	Rabutkidak,rabutmadak,rabutnidak,rabutkinadak,rabutmanadak,rabutninadak,mâ rabutkikak.
Sumalyang yul sinsni lâni as rawaswi kawaidak pas yak âna yul balna as,as kat yul sinsni lâni yamni duwa yulni.	La maestra escribió una oración y se separó las ideas principales con un parentesis porque tenía ideas principales.	kawaiki dak,kawaimadak,kawainidak,kawaikinidad,kawaimanadak,kawaininidad,mâ kawakidak.
Lidia tangdaksumbang pas yak kawai rabut sainni as ana yul balna tannika dak yaknin yulni.	Lidia dentro de la llave puso un signo de corchete para separar los constituyentes.	tânkidaksumbang,tânmadaksumbang,tân nidaksumbang,tânkinadaksumbang,tân ninadaksumbang,mâ tankidaksumbang.
Nanu kalawa sainni kidi yamnilaihna.	Nanu aprendió muibien el signo mas.	kalakisain,kalamasain,kalanisain,kal akinasain,kalamanasain,kalaninasain,mâkalakisain.
Mirtha mahwa sain kidi yamni rawasna warman kul uniyak.	mirtha hoy escribió bien el signo de multiplicación en la escuela.	mahwakisain,mahwamasain,mahwin isain,mahwakinasain,mahwamanasain,mahwaninasain,mâ mahwakinasain.
Siman kidi dak sain amang lawas ki, warman sumalyang kul sumalna yak.	Siman nó asimiló bien el signo de menos en la clase que se le impartió el profesor.	dakkisain,dakmasain,daknisain,dakkinasain,dakmanasain,dakninasain,mâ dakkinasain.

Sumalyang warman sah sain yulni yulna.	El maestro hoy habló sobre el signo de división.	sahkisain,sahmasain,sahnisain,sahkinasain,sahmanasain,sahninanai,mâ sahkinanai.
walabis balna bitik kidi panrawas kau manah rawawaswi kul ûni yak.	Todos los niños escribe con el lápiz en la clase.	pankirawas,panmarawas,pannirawas,pankinarawas,panmanarawas,panannirawas,mâ panakirawas.
Sumalyang kidi yamna balna yaka rawaswas wasautni pauni karak kauhwi.	El profesor corrige las tareas con el lápiz de color rojo.	rawaswaski,rawasma,rawasni,rawaskina,rawasmana,rawasnina,mâ rawaskina.
Lino kidi waya nuh karak walabis kau sunalna.	Lino enseñó a los niños con una lámina.	wayaki nuhni,wayama nuhni,wayani nuhni,wayakina nuhni wayamana nuhni,wayanina nuhni,mâ wayakinuhni.
Lugir kidi bas nuh as kau rawaswi dawi kul sumalna walabis kulni kurihni arungka yak.	Lugir escribió en una cartulina y impartió la clase a los niños de cuarto grado.	baskinuh,basmanuh,basninuh,baskinanuh,basmananuh,basninanuh,mâ baskinuh.
Yalpiris bir wah karak dî waya birna.	Yalpiris pegó las láminas con el teip.	birkiwah,birmawah,birniwah,birkinawah,birmanawah,birninawah,mâ birkiwah.
Wirahki Mara tawan kaupak itisyang as bakanna walanibis balna dinina.	Mi hermana Mara compró del pueblo una engrapadora para sus hijos.	itiskiyang,itismayang,itisniyang,itiskiyang,itismanayang,itisniayang,mâ itiskiyang.
Waliska kauhyang bâs bakanna.	Waliska compró tres marcadores.	kauhkiyang,kauhmayang,kauhniyang,kaukinayang,kauhmanayang,kauhninayang,mâ kauhkiyang.
Silbin sauwatul karak duwi kûl sumalna walabis kûlnikawa kurihni tiaskau as balna yak.	Silbin impartió clase a los estudiante de sexto grado utilizando el globoterraqueo en la clase.	saukiwayatuyul,saumawayatuyul,saukiwayatuyul,saukinawayatuyul,saukiwayatuyul,sauninawayatuyul,mâ saukiwayatuyul.
Sumalyang kidi tapyang as dûwi tat sâni tapnin yulni.	El profesor tiene un borrador para borrar la pisarra.	tapkiyang,tapmayang,tapniyang,tapkinayang,tapmanayang,tapninayang,mâ tapkiyang.
Tâtuna yahan rawasbas kalawarangki walabis kulni kawa kurihni as balna yak rawasnin yulni.	El coordinador mañana repartirá cuadernos a los niños de primergrado para la escrituira.	rawaskibas,rawasmabas,rawasnibas,rwaskinabas,rawasmanabas,rawasninabas,mâ rawaskinabas.
Mara subangyang as bakanna panni rawas subangnin yulni kul ûni yak.	La Mara compró un tajador para hacer la punta de su lápiz en la escuela.	subankiyang,subanmayang,subangniyang,subangkinayang,subanyangmana,subangyangnina,mâ subangkiyang.

Kûl ûni yak birlaih mahni sak ki,walabis balna dî waya yamwi birnin yulni.	En la escuela hay bastante pega,para que los niños puedan dibujar y pegar los dibujados.	birkilaih,birmalaih,birnilaih,birkinalaih,birmanalaih,birnalaih,mâ birkilaih.
Nanda tatpihni kau rawasna.	La Narda escribió en la pizarra los ejercicios de matemática.	tatki pihni,tatmapihni,tatnipihni,tatkina pihni,tatmana pihni,tatnina pihni,mâ tatkipihni.
Amalia rawasnin basni mahni alhna alhyang dî nikarak.	Amalia hiso bastante hoyo en las paginas con la perforadora.	alkiyang,alhmayang,alhniyang,alkina yang,alhmanayang,alhninayang,mâ alhkinayang.
miri kul yak yulwat as rawasna.	María escribió una trabalengua en la escuela.	yulkiwat,yulmawat,yulniwat,yulkinawat,yulmanawat,yulninawat,mâ yulkiwat.
Kairo,bin papat kidi, yamni sumalna.	Kairo enseñó bien la rima.	binkipapat,binmapapat,binnipapat,binkinapapat,binmanapapat,binninapapat,mâ binkipapat.
Nila yulsumal asyulna.	Nila habló una fabula en la escuela.	yangyulkisumal,yulmasumal,yulnisumal,yulkinasumal,yulmanasumal,yulninasumal, mâ yulkisumal
Batanh dana waniku yak yamyakis as yayamna.	En el mes de la navidad practicaron un ensayo.	yamkiyakis,yammayakis,yanniyakis,yamkinayakis,yammanayakis,yamniyakis,mâ yamkiyakis.
Yolaida yul sinsni lâni kat rawasna kidi mâsak kau ki.	La oracion que se escribió yolaida está en tiempo presente.	mâkidak,mâmasak,mânisak,mâkinasak,mâmanasak,mâninasak,mâ ninasak.
Bonanza yak kul tunan dunin yâsihna.	En bonanza me mandó a delegar la delegación del, MECD.	Tunandutayang,tunandutaman,tunanduwi,tunandutayangna,tunandutamana,tunanduduwi,tunandudi.
Apakyang kidi payuyul muih as kau kalawak yamni yamwi.	El administrador le dá a una persona a reparar la ofisina	apktayang,apaktaman,apakwi,apktayangna,apaktamana,apapakwi,apakdi.
Airam tat sâni kau sumalyang rawasna kidi tapwi.	Airam,está borrando la pazarra que el profesor dejó escrito.	taptayang,taptaman,tapwi,taptayangna,taptamana,tatapwi,tapdi.
Nasil dî waya nuh kûl ûni yak birwi.	Nasil está pegando láminas en la escuela.	birtayang,birtaman,birwi,birtayangna,birtamana,bibirwi,birdi.
Lina wauhtaya rawaswi yakna kidi uduhwi itisna.	Lina la que escribió los papeles se une y se engrapó.	itistayang,itistaman,itiswi,itistayangna,itisiamana,itiswi,mâ itisdi.

Walabis balna bitik ning taninki yamni amang lânin yulni.	Guiar bien a todos los niños para que aprenda mejor.	ninigtayang,ninigtaman,ninigwi,ninigtayangna,ninigtamana,ninigwi,ninigdi
Tamara waspâ yak dî talna kidi walabis balna yak yulyulwi.	Tamara narra a sus amiguitos lo que vió en el río.	yulyultayang,yulyultaman,yulyulwi,yulyultayangna,yulyultamana,yulyuyulwi,yulyuldi.
Airam kulkayang balna kau sumalawaihnin kalalana.	Airam le dio a fabular a los niños.	sumalawaihtayang,sumalawaihtaman,sumalawaihwi,sumalawaihtayangna,sumalawaihtamana,sumalawawaihwi,sumalawaihdi.
Yulawaihyang kidi yulawaihas rawaswi yakna.	El fabulista escribió un libro de fábula.	yulki aweihiyang,yulma aweihiyang,yulni aweihiyang,yulkina aweihiyang,yulmana aweihiyang,yulnina aweihiyang,mâ yulki aweihiyang.
Sakal was kûl ni kayang balna yamtal as yawi tatalwabangki.	Los estudiantes del centro sakalwas están presentando un ensayo.	yamtalayang,yamtalaman,yamtalwi,yamtalayangna,yamtalamana,tamtalalwi,yamtaldi.
Wapuliu yakisyang karak bilwas yak kiuna kal uduhna as kau.	Wapulio viajó en Bilwas con el ensayista en un encuentro.	yakiskiyang,yakismaman,yakisniyang,yakiskiyangna,yakismanayang,yakisniyangna,ma yakiskinyang.
Sau maintalang kidi kul sumalyang balna karak yultal as duduna.	Esíndico de la comonidad yalingking hizo un diálogo con los maestros.	yulkitabautal,yulmabautal,yulnibautal,yulkinabautal,yulmanabautal,yulninabautal,mâ yulkitabautal.
Mindilia rawa swas as sihna sakalwas yak itanghnikau.	Mindilia mandó una carta a asu mamá en sakalwas.	rawaskisih,rawasmasih,rawasnisih,rawaskinasih,rawasmanasih,rawasnisih,mâ rawaskinasih.
Darwin dî maikalah as yulwi kul ûni yak walabis kulni kurihni as balna yak.	Darwin está contando una anécdota en la clase a los alumnos de primer grado.	dikikalah,dimakalah,dinikalah,dikinalalah,dimanakalah,dininakalah,mâ dîki kalah.
Maira yak muku untak as kalana,Eloy yaklau duna wauhni as rawaswi kalana Wasabin kûlni ûni yaka isihwi wisamni yamnin yulni.	La maira recibió un dinero de Eloy con un recibo para hacer una reparación de la escuela Wasabin.	dunayang,dunaman,dûna,dunayangna,dunamana,duduna,dunamayang.
Mirta mâkul as bakanna mâ bani kulnin yulni.	Mirta compró un calendario para contar los días.	mâkikul,mâmakul,mânikul,mâkinakul,mâmanakul,mâninakul,mâ makikul.

Sandra mâpiris yaklauwa kat,witing kiri salah manah muih âs luh bäs pitni kiri awaihwi mâ bitikyak.	Sandra cada mañana cuando se levanta ella corre una distancia aproccimado de 60 metros todos los días.	salahkiâs,salahmaâs,salahniâs,salahkinaâs,salahmanaâs,salahninaâs,mâ salahkiâs.
Daniluyulupâ as yamna kuma was kûlni ûniyak walabis kûlni kawa bû balna karak.	Danilu hiso un mural en la escuela,kuma was con los niños de segundo grado.	yulûlkipa,yulûlmapâ,yulûlnipâ,yulûlkinapâ,yulûlmanapâ, yulûlninapâ,mâ yulkiûlninapâ.

SALUD / PARADIGMA.

Yala kidi Usulalah yamahni laihna.	La Yala agaró la enfermedad de hepatitis.	usukilalah, usumalalah, usunilalah, usukinalalah, usumanalalah, usuninalalah, mâ usukilalah
Dano kidi putyamah dûwi.	Dano tiene la enfermedad de tuberculosis.	Putkiyamah, Putmayamah,Putniyamah, Putkinayamah, Putmanayamah, Putninayamah, Mâ Putkiyamah.
Pityakyang kidi waswing bânital as bakanna pawih muh daknin yulni.	El Cirujano compró un litro de agua oxigenada para hacer una operación de cirugía.	Waskiwing, Wasmawing, Wasniwing, Waskinawing, Wasmanawing, Wasninawing, Mâ Waskiwing.
Yamah laihtalyang kidi was sayan mahni dûwi pitnin ûni pas yak.	El Doctor tiene bastante anestesia en la sala de cirugía.	Waskisayan, Wasmasayan, Wasnisayan, Waskinasayan, Wasmanasayan, Wasninasayan, Mâ Waskisayan.
Lahastubun muihki bitik yak yâ laihna.	Me dio alergia en todo mi cuerpo.	Lahaskitubun, Lahasmawing, Lahasnitubun, Lahaskinatubun, Lahasmanatubun, Lahasninatubun, Mâ Lahaskitubun.
Wirahki dangni yak lahasyamah laihna.	En la espalda de mi hermano le agarró picazon.	Lahaskiyamah, Lahasmayamah, Lahasniyamah, Lahaskinayamah, Lahasmanayamah, Lahasninayamah, Mâ Lahaskiyah.
Walakibis yak bukutmur dûwi.	Mi hijo tiene asma.	Bukutkimur, Bukutmamur, Bukutnimur, Bukutkinamur, Bukutmanamur, Bukutninamur, Mâ Bukutkimur.

Ituki yak âdiswa yamahni laihna.	Ami tía le agaró anemía	âkidiswa, âmadiswa, ânidiswa, âkinadiswa, âmanadiswa, âninadiswa, mâ âkidiswa.
Kalki yak pilau dûtayang.	En mi pies tengo lepra.	Pilauki, Pilauma, Pilauni, Pilaukina, Pilaumana, Pilaunina, Mâ Pilauki.
tingki yaksasah as yâ kaswak pilausangka yâ kalahna.	Me picó sancudo en la mano y me salió lepra montaña.	pilaukisangka, pilaumasangka, pilaunisangka, pilaukinasangka, pilau manasangka, pilauninasangka, mâ pilaukisangka.
Papanghki kalni yak pilaukaswa kalahwi.	En el pies de mi papá le salió cáncer.	pilaukikaswa, pilaumakaswa, pilaunikaswa, pilaukinakaswa, pilaumanakaswa, pilauninakaswa Mâ pilaukikaswa.
Kukunghki barahnimak yak murus dûwi.	En la pierna de mi abuelo. tiene reumatismo.	muruski, murusma, murusma, murusni, muruski na, murusmana, murusnina, mâ miuruski.
Putin tingni yâk wakal yamah dûwi.	En la mano de Putin tiene enfermedad de artritis.	siningkiyamah, siningmsyamah, siningniyamah, siningkinayamah, siningmanayamah, siningninayamah, mâ siningkiysmsh.
Walakibis minikyamah dûwa bangh yahan pityakwarang ki	Mi hijo tiene apendicitis poreso mañana se opera.	minikkiyamah, minikmayamah, minikmayamah, minikkinayamah, minikmanayamah, minikninayamah, mâ minikkiyamah.
Yang kalki yak kâl lahas yâ laihna.	En mi pies me agaró hongo.	kalkilahas, kalmalahas, kalnilahas, kalinalahas, kalmanalahas, kalninalahas, mâ kalkilahas.
Yamahlawawa kidi muih kau laihwa kat sirihni dauwi.	La sida cuando se agara a las persona se muere rápido.	yamahkilawa, yamahmalawa, yamahnilawa, yamahkinalawa, yamahmanalawa, yamahninalawa, mâ yamahkilawa.
Ituki suihyamahni laihna.	Ami tía le agaró la enfermedad de humedad.	suihkiyamah, suihamayamah, suihsiya mah, suihsinayamah, suihsinayamah, suihsinayamah, mâ suihsinayamah.
pulyamah kidi muih uk kaupak laihwi.	La gonorea se transmite de otra persona.	pulkiyamah, pulmayamah, pulniyamah, pulkinayamah, pulmanayamah, pulninayamah, mâ pulkiyamah

titinghki âkira yamahni karak dauna.	Mi abuela murio de la enfermedad de hemorragia.	âkikira,âmakira,ânikira,âkinakira,âm anakira,ânikira,mâ âkikira.
Walakibis yak makyamah lahna.	A mi hijo le agaró la enfermedad de conjuntivitis	makkiyamah,makmayamah,makniyamah,makkinayamah,makmanayah,h,makninayamah,mâ makkiyamah.
Titinghki minikpa yak makbarakwa dûwi.	A los ojos de mi abuela tiene catrata	makkibarakwa,makmabarakwa,maknibarakwa,makkinabarakwa,makmanabarakwa,makninabarakwa,mâ makkibarakwa.
yamah parasni yâ buswak tundala as yâ laihna.	Me dio fuerte calentura y medio un dolor de cabeza.	tunkidala,tunmadala,tunnidala,tunkinadala,tunmanadala,tunninadala,mâ tunkidala.
Wirahki andala dûwi.	Mi hermano tiene dolor de muela.	ankidala,anmadala,annidala,ankinadala,anmanadala,anninadala,mâ ankidala.
Walakibis yak tawas bayahnting bâdala laihna.	Le dí leche a mi hijo y le dio dolor de estómago.	bakidala,bamadala,banidala,bakinadala,bamanadala,baninadala,mâ bakidala.
Mayarin yamahdaih dûwi.	Mayarin tiene calentura.	yamahkidaih,yamahmadaih,yamahnidaih,yamahkinadaih,yamahmanadah,yamahninadaih,mâ yamahkidaih.
sasah mahni yâ kaswak yamahdaih yâ laihna.	Me dió malaria por lo que me picaron muchos sancudos.	yamahkibus,yamahmabus,yamahnibus,yamahkinabus,yamahmanabus,yamahninabus,mâ yamahkibus.
Muihbarak yal as âdisyamah laihwak dauna.	A una anciana le agaró leucemia y se murio.	âkidis yamah,âmadi yamah,ânidis yamah,âkinadis yamah,âmanadis yamah,âninadis yamah,mâ âkidis yamah.
Turuh tâniwas diting kat bâwas yâ laihna.	Cuando tome la leche de vaca me dio diarrea.	bâkiwas,bâmawas,bâniwas,bâkinawas,bâmanawas,bâninawas,mâ bâkiwas
Uhlalah yâ laihwak tundala dutayang.	Me agaró constipado y tengo dolor de cabeza.	uhkilalah,uhtmlalah,uhtmlalah,uhkinalah,uhmanalah,uhmanalah,mâ uhkilalah.
Nananghki yahan pityakwarang ki.	Mi mamá se opera mañana.	pitkiyak,pitmayak,pitniyak,pitkinayak,pitmanayak,pitninayak,mâ pitkiyak.
Pityakyang yahan Bilwi kaupak kaiwi.	El cirujano mañana viene de puerto cabeza.	pitkiyakyang,pitmayakyang,pitniyakyang,pitkinayakyang,pitmanayakyang,pitninayakyang,mâ pitkiyakyang.

Walakibis kalni kau yahang pityakwarang ki.	En el pies de mi hijo va operar mañana.	pityaktayang,pityaktaman,pityakwi,pi tyaktayangna,pityaktamana,pityayak wi pityakdi.
An talyang warman yamah daihni laiha sak ki ûni yak.	El odontologo hoy está con fuerte calentura en su casa.	ankitalyang,anamatalyang ananitalyang,anakinatalyang,anama natalyang,ananinalyang,mâ anakitalyang.
Wirahki anlaihtal kûlni kanin kiuna.	Mi hermano se fue a estudiar odontología.	ankilaihtal,anmalaihtal,annilaihtal,an kinalaihtal,anmanalaihtal,anninalaiht al,mâ ankilaihtal.
Walakibis yal barakni kidi maklaihtal kûlni kawi.	Mi hija mayor estudia oftalmología.	makkilaihtal,makmalaihtal,maknilaiht al,makkinalaihtal,makmanalaihtal,m akninalaihtal,mâ makkilaihtal.
maktalyang warman manah muih balna yak laihiwi talna karang.	El oftalmólogo solo hoy se atenderá consulta a los pacientes.	makkitalyang,makmatalyang,maknit alyang,makkinatalyang,makmanatal yang,makninalyang,mâ makkitalyang.
Ituki walbaraktal kûlni kâwi bilwi sauniyak adika kurihnikaupak.	Mi tía estudia la carrera de pediatría en la ciudad de puerto cabeza.	walkibaraktal,walmabaraktalwalnibar aktal,walkinabaraktal,walmanabarakt al,walninabaraktal,mâ walkibaraktal.
walbaraktalyang kidi walabis balna kau dalani talwi kidi bahangh yamni laihtalwi.	La pediatra ama a los niños por eso le dá buena atención.	walkibaraktalyang,walmabaraktalyan g,walnibaraktalyang,walkinabaraktal yang,walmanabaraktalyang,walnina baraktalyang,mâ walkibaraktalyang,.
sisirh kidi walbarakni dîni as ki.	La tijera es un material de pediátrico.	walbaraktalniyang,walbaraktalniman ,walbaraktalni ki,walbaraktalniyangna,walbaraktalni mana,walbaraktatalni ki mâ walbaraktalnimayang.
Yamahbustalyang kidi warman yamnin kau kaiwas dana.	El laboratorista hoy no lleo al trabajo.	yamahkibustalyang,yamahmabustal yang,yamahnibustalyang,yamahkina bustalyang,yamahmanabustalyang,y amahninabustalyang,mâ yamahkibustalyang.
yamahbusyâkpani yak wirahki wark kalahwi mâ bitik.	Mi hermano trabaja todos los días en el laboratorio.	yamahkibusyâkpani,yamahmabusya kpani,yamahnibusyâkpani,yamahkin abusyâkpani,yamahmanabusyâkpan i,yamahninabusyâkpani,mâ yamahkibusyâkpani.

Warman panabasû yak yamahmuihni mahni duahaina bâ was lalahna yamahnikarak.	Hoy tragieron varios pacientes en el hospital con enfermedad de diarea.	yamahkimuihni,yamahmamuihni,yamahnimuihni,yamahkinamuihni,yamahmanamuihni,yamahninamuihni,mâ yamahkimuihni.
Muih âdiswayang kidi sinak wasni dinin yamni ki.	Las personas anemica es bueno tomar sopa de frijol.	âdiswayang yang,âwayang man,âdiswayang ki,âdiswayang yangna,âdiswayang mana,âdidiswayang ki
Kusma was pâni yak bukutsuhyang pananibas ûni as sak ki.	En la comunidad de kusmawas hay un centro clínico de tratamientos asmáticos.	bukutkisuhyang yang,bukutmasuhyang,bukutnisuhyang,bukutkinasuhyang ,bukutmanasuhyang,bukutninasuhyang,mâ bukutki suhyang.
Muih lahasubunduwa kidi di sat sat kaswas ki kat wat laihwarang yulni.	La persona alérgico no come diferentes comidas es muy delicado.	lahastubunyang yang,lahastubunyang man,lahastubunyang ki,lahastubunyang yangna,lahastubunyang mana,lahastububunyang ki,lahastubunyang mayang.
Kâma pilau yamahni laihna kat pita yaknau panabas karak yamwak kal yamna.	Kâma le había agarado la enfermedad de leproso y pedro la curó con medicinas tradicionales.	pilauyang yang,pilauyang man,pilauyang ki,pilauyang yangna,pilauyang mana,pilalauyang ki,pilauyang mayang.
Yamahmuihtalyang kidi walabis as kalsuh kat maintalwa sak ki.	La enfermera está cuidando un niño grave.	yamahkimuihtalyang, yamahmamuihtalyang,yamahnimuihtalyang,yamahkinamuihtalyang,yamahmanamuihtalyang,yamahninamuihtalyang ,mâ yamahkimuihtalyang.
Yamahtalyang dalakmak as yana.	El Doctor me dio un matadolor.	yamahkitalyang,yamahmatalyang,yamahnitalyang,yamahkinatalyang,yamahmanatalyang,yamahninatalyang ,mâ yamahkitalyang.
Muihkaruk talyang panabas as duaiyana.	La partera me la trajo una planta medicinal.	muihkikaruktalyang,muihkaruktalyang,muihnikaruktalyang,muihkinakaruktalyang,muihmanakaruktalyang,muihninakaruktalyang,mâ muihkikaruktalyang.

Soyla kidi yalyamahlaihtal kûlni kawi Manawahyak.	La soyla estudia la carrera de ginecología en Managua.	yalkiyamahlaihtal,yalmayamahlaihtal ,yalniyamahlaihtal,yalkinayamahlaiht al,yalmanayamahlaihtal,yalninayam ahlaihtal,mâ yalkiyamahlaihtal
Yal yamahnitalyang kidi yayal balna kau dî sumalwa sak ki amput yamah balna nining yak kalbaunin yulni.	El ginecólogo está dando charla a las mujeres sobre cómo combatir ante las enfermedades.	
Walakibis yamah kat panbas bakannik yawanayang.	Mi hijo estaba enfermo y me fui a comprar medicina.	pankibas,panmabas,pannibas,panki nabas,panmanabas,panninabas,mâ pankibas,
Nananghki lahas yamah dûwa kat panabasdîa as bakanna untak kau kahnin yulni.	Mi mamá tenía enfermedad de picazón por eso compró una pomada para hechar en la piel.	pankibas dîa,panmabas dîa,pannibas dîa,pankinabas dîa,panmanabas dîa,panninabas dîa,mâ pankibas dîa.
Sundil kî kal îna yak waslakas karak suhwi yakna.	Sundil se lavó la herida con alcohol.	waskisan,wasmasan,wasnisan,wask inasan,wasmanasan,wasninasan,m â waskisan.
Tunaki dalawa kat dîasan kahting kat dalawa daikidi disna.	Cuando tenía dolor de cabeza me heché zepol y se me quito el dolor.	dîakisan,dîamasan,dîanisan,dîakina san,dîamanasan,dîaninasan,,mâ dîakisan.
Pilau yamahni dutayang kat kalyam karak suhyaknayang kat yamni kalahna.	Tenía la enfermedad de lepra lave con cura y me curé.	kalyamki ,kalyamma,kalyamni,kalyamkina,kal yamma,kalyamnina,mâ kalyamki.
Wirahki uhdana dûwa kat panlahwas bakanwi diwi yamni kalnin yulni.	Mi hermana tene catarro y toma jarabe paracurar.	pankilahwas,panmalahwas,pannilah was,pankinalahwas,panmanalahwas ,panninalahwas,mâ pankilahwas.
Dana yamahbus laihna kat yalakmak dalwak kaldana.	Dana tenía calentura,tomó acetamenofen y se alivió.	yalakkimak,yalakmamak,yalaknimak ,yalakkinamak,yalakmanamak,yalak ninamak,mâ yalakkimak.
Muihbin yamahbus laihna kat yalakwas bayahnayang.	El niño tenía calentura y le dí acetamenofen.	yalakkiwas,yalakmawas,yalakniwas, yalakkinawas,yalakmanawas,yalakni nawas,mâ yalakkiwas.
Nuna arakni kat sangyam dîwak muihni kal yamna.	Nuna estaba delgada y cuando se tomó vitamina le mejoró la salud.	sangkiyam.,sangmayam,sangniyam, sangkinayam,sangmanayam,sangni nayam,mâ sangkiyam.
Yang bâ dala dûtayang kat wilahmak dînayang kat yâ dana.	Yo tenía dolor de estómago,tome alka-seltzer y me alivió.	wilahkimak,wilahmamak wilahmamak,wilahkinamak,wilahma namak,wilahninamak,mâ wilahkimak.

Diana uhpanminik mahni bakanna uhdana laihna bahangh.	Diana compró bastante cerafón por lo que tiene catarro.	uhkipanminik,uhtablepanminik,uhtablenipa nminik,uhtablekinapanminik,uhtablemanapan minik,uhtableninapanminik,mâ uhkipanminik.
Pita dalaminik bakannin kiuna panabas bakanpâ yak walanibis yamah laihna bahangh.	Pita se fue a comprar pastilla de matadolor porque su hijo está enfermo.	dalakiminik ,dalamaminik,dalaniminik,dalakinami nik,dalamanaminik,dalaninaminik,m â dalakiminik.
Yamah laihtalyang kau pak makamak yâna kat yamah duta yang bahangh.	El doctor me dio pastilla de cloroquina porque tengo calentura.	makakiminik,makamaminik,makanim inik,makakinaminik,makamanaminik, makaninaminik,mâ makakiminik.
Balbina tundala duwa kat daladismak diwak dana dalani.	La Balbina tenía dolor en la cabeza, cuando se tomó dolofin se alivió el dolor.	dalakidismak,dalamadismak,dalanidi smak,dalakinadismak,dalamanadis mak,dalaninadismak,mâ dalakidismak.
Nalia andala duwa kat dalamitmak ukna.	La Nalia tenía dolor de muela y se tomó diclofenac.	dalakimitmak,dalamamitmak,dalani mitmak,dalakinamitmak,dalamanami tmak,dalaninamitmak,mâ dalakimitmak.
Nananghki wanpâ as bakanna yamahni yamkalnin yulni.	Mi mamá compró una penicilina para curar su enfermedad.	awnkipâ,wanmapâ ,wannipâ,wankinapâ,wanmanapâ,w anninapâ,mâ wankipâ.
Yala minikpa kau makus âna kat minikpa yamnikalna.	Yala hechó terramicina en sus ojos y se curó la enfermedad.	makkiaus,makmaus,maknius, makkinaus,makmanaus,makninaus, mâ makkiaus.
Susana kinah mahni bakanwi duwi kat kinimak dala duwa yulni .	La Susana tiene bastante tremetropin porque tiene problema de riñones.	kinahki,kinahma,kinahni,kinahkina,ki nahmana,kinahnina,mâ kinahki
Rusita yak sandîa waltik yawanayang,	Me fui a rosita a buscar baposan	sankidîa,sanmadîa,sannidîa sankinadîa,sanmanadîa,sanninadîa, mâ sankidîa.
Mayarin tunbadalamak duwaina.	La Mayarin trajo dolovitalgía.	tunkibadalamak,tunmabadalamak,tu nnibadalamak,tunkinabadalamak,tun manabadalamak,tunninabadalamak, mâ tunkibadalamak.
Nuna yamahbus laihwak makabin dalna	Nuna tenía calentura y se tomó primaquina.	makakibin,makamabin,makanibin,m akakinabin,makamanabin,makanina bin,mâ makakibin.
Panyâ as titinghki dîni bakannayang.	Compre un balsamo para mi abuela.	pankiyâ,panmayâ,panniyâ,pankinay â,panmanayâ,panninayâ,mâ pankiyâ.

Kukunghki wadalakmak bakanna.	Mi abuelo compró paracetamol.	wadalakkimak,wadalakmamak,wadalaknimak,wadalakkinamak,wadalakmanamak,wadalakninamak,mâ wadalakkimak.
Badala yâ laihwak wilah diting yâ dana.	Tenía dolor de estómago y se me alivó.	wilahki,wilahma,wilahni,wilahkina,wilahmana,wilahnina,mâ wilahki.
Witing uhdana duwa kat lahmak dina.	Ella tenía gripe y se tomó tabcin y se alivió.	lahkimak,lahmamak,laknimak,lahkinamak,lahmanamak,lahninamak,mâ lahkimak.
Walakibis yalbin yakat makawas sa panayang	A mi hija le inyecte un idección de cloroquina.	makakiwas,makamawas,makaniwas,makakinawas,makamanawas,makinawas,mâ makakiwas

S

1539000

PAMKAINA

60

ALATIS ASANGNI

1537000

ALWAWAS ASANGNI

KIRAH ASANG

50

1535000

KURING BAHNA ASANGNI

WISTANG ASANGNI

NAWAH ASANG

1533000

40

120

WIWAS

DOS BCCRS

RIO BAMBANA

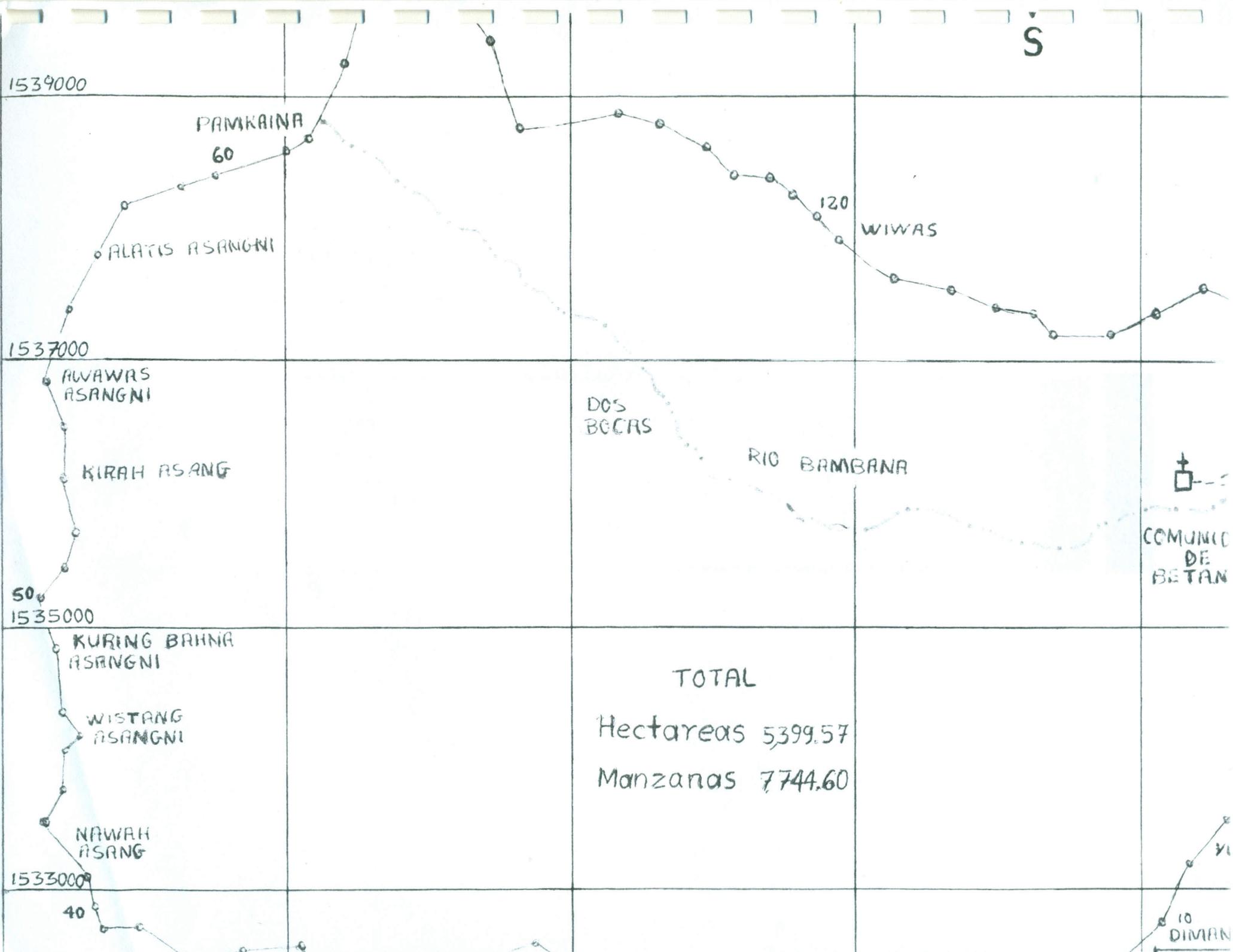
COMUNIC DE BETAN

TOTAL

Hectareas 5399.57

Manzanas 7744.60

10 DIMAN



Comunidad de Kalmata yautira



